

brački
su
h
o
zid

BRAČKI SUHOZIDNI
KRAJOLICI

LES PAYSAGES DE
LA PIERRE SECHE
SUR L'ILE DE BRAČ

DRY STONE
CONSTRUCTIONS
OF BRAČ

Pučišća, 2014.



U okviru projekta EUROTOUR HERITAGE

Uz potporu programa "Culture" Europske Unije.

Odgovornost za ovu publikaciju snose isključivo autori. Europska komisija nije odgovorna ni za kakvu uporabu u publikaciji objavljenih informacija.

Dans le cadre du projet EUROTOUR HERITAGE,

Avec le soutien du programme Culture de l'Union Européenne.

Cette publication n'engage que son auteur et la Commission Européenne n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

As part of the EUROTOUR HERITAGE project

Supported by the Culture Programme of the European Union.

This publication reflects the views only of the author, and the European Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

“ Bijelosive kamene gomile
razasute po obroncima brda
kao kakve goleme ovce
izvaljene nakon obilna obroka. ”

SADRŽAJ

SOMMAIRE

SUMMARY

PREDGOVOR	9	PREAMBULE	10	PREFACE	11
1. BRAČKI SUHOZIDNI KRAJOLICI	12	1. LES PAYSAGES DE LA PIERRE SECHE SUR L'ILE DE BRAČ	14	1. DRYSTONE LANDSCAPES OF BRAČ	17
2. PRAPOVIJESNI BRAČKI SUHOZIDNI SPOMENICI	28	2. LE BRAČ PROTOHISTORIQUE	30	2. PREHISTORIC DRYWALL MONUMENTS ON BRAČ	32
2.1. ILIRSKE GOMILE	28	2.1. LES AMAS DE PIERRE	30	2.1. ILLYRIAN TUMULI	32
2.2. ILIRSKE GRADINE	29	2.2. LES RUINES DE CONSTRUCTIONS ILLYRIENNES	31	2.2. THE ILLYRIAN HILL FORTS	33
3. TRADICIONALNE BRAČKE SUHOZIDNE KONSTRUKCIJE	40	3. LES CONSTRUCTIONS TRADITIONNELLES DE PIERRE SECHE A BRAČ	41	3. / TRADITIONAL DRYWALL STRUCTURES OF BRAČ	42
3.1. GOMILE	50	3.1. LES AMAS DE PIERRE (GOMILA)	51	3.1. DRYSTONE PILES	52
3.2. PODZIDI ("PRISTAVE" I "KOLOVAJE")	58	3.2. LES MURS DE SOUTÈNEMENT	59	3.2. DRYSTONE WALL RETAINING WALLS	60
3.3. OGRADNE GOMILE	64	3.3. LES MURS D'ENCEINTE	66	3.3. DRYSTONE WALL FENCE PILES	68
3.3.1. DUPLJE GOMILE	64	3.3.1. LES MURS DOUBLES	66	3.3.1. "DUPLJE" (DOUBLE DRYWALL FENCE PILES)	68
3.3.2. INJULE GOMILE	65	3.3.2. LES MURS «GOMILA INJULE»	67	3.3.2. "INJULE" (SINGLE DRYWALL FENCE PILES)	69
3.4. KOGULE	76	3.4. LES CALADES	77	3.4. "KOGULE" (TILED ROADS)	78

3.5. SUHOZIDNE NASTAMBE	86	3.5. LES HABITATIONS DE PIERRE SECHE	87	3.5. DRYSTONE WALL HABITATIONS	88
3.5.1. KUĆICE	86	3.5.1. LES «KUĆICE» OU MAISONNETTES	87	3.5.1. SMALL HOUSES	88
3.5.2. BUNJICE	96	3.5.2. LE «BUNJICE» OU HUTTES EN PIERRE	97	3.5.2. "BUNJICE"	98
3.5.3. SKLONIŠTA	104	3.5.3. LES ABRIS (»SKLONISTE«)	104	3.5.3. SHELTERS	104
3.6. KAMENA KROVIŠTA	108	3.6. LES TOITS DE PIERRE	109	3.6. STONE ROOFS	110
3.7. PIOVERI	118	3.7. LES IMPLUVIA (PIOVER)	119	3.7. / PIOVERI (water collectors)	120
3.8. OSTALI SUHOZIDNI OBJEKTI	124	3.8. AUTRES RÉALISATIONS EN PIERRE SÈCHE	126	3.8. OTHER DRYWALL OBJECTS	128
3.8.1. KOŠNICE	124	3.8.1. LES RUCHES	126	3.8.1. STONE BEEHIVES	128
3.8.2. KRUŠNE PEĆI	124	3.8.2. LES FOURS À PAIN	126	3.8.2. BREAD OVENS	128
3.8.3. VAPNENICE (JAPJENICE)	125	3.8.3. LES FOURS À CHAUX	127	3.8.3. LIME KILN ("JAPJENICE")	128
4. SUHOZID I EKOSUSTAV	132	4. PIERRE SECHE ET ECOSYSTEME	133	4. DRYWALLS AND ECO-SYSTEM	134
4.1. VODA	132	4.1. L'EAU	133	4.1. WATER	134
4.2. BIORAZNOLIKOST	140	4.2. LA BIODIVERSITÉ	140	4.2. BIODIVERSITY	140
5. ZAKLJUČAK	148	5. CONCLUSION	150	5. CONCLUSION	152

IMPRESSUM

Izdavač:	OŠ Pučišća
Za izdavača:	Dr. sc. Lucija Puljak
Tekst :	Projekt učenika i učitelja OŠ Pučišća
Mentori:	Anton Matković, Ana Marčić, Simona Širković Martinić, Lada Kuzmanić Runje
Fotografije:	Fotoradionica učenika OŠ Pučišća pod vodstvom Hrvatskog fotosaveza
Mentori:	Zlata Medak, Predrag Bosnar i Daniel Šantić
Recenzenti:	prof. dr. sc. Ivo Šimunović, prof. dr. sc. Duško Kečkemet
Prijevod na francuski:	Jacques Franquet
Prijevod na engleski:	Daniel Šantić i Davor Đorđević
Urednica izdanja:	dr. sc. Lucija Puljak
Grafička urednica:	Nikolina Sirovica
Naklada:	700 kom

Knjiga je nastala
u suradnji:



CIP - Katalogizacija u publikaciji
Sveučilišna knjižnica u Splitu

UDK 39:728>(497.5 Brač)
728.9(497.5 Brač)

BRAČKI suhozidi / <urednica Lucija Puljak>.
- Pučišća : Osnovna škola, 2014.

ISBN 978-953-55822-2-9

1. Puljak, Lucija
I. Suhozidi -- Brač II. Brač -- Narodno graditeljstvo

150714004

PREDGOVOR

Tekst i fotografije u fotomonografiji **BRAČKA SUHOZIDNA BAŠTINA** rezultat su višegodišnjega angažmana učenika i djelatnika OŠ Pučišća na sveškolskome projektu **Mladi i graditeljska kulturna baština**. On je kompatibilan s EU-projektom **Eurotour Heritage**, u koji je škola uključena preko Udruge za otočki razvoj “Brač”.

Ovaj multidisciplinarni projekt pokrenut je u jesen 2010. godine i još uvijek traje. Uključuje učenike od 5. do 8. razreda, a za projektne rezultate “odgovorni” su mentori: Anton Matković, Ana Marčić, Simona Širković Martinić i Lada Kuzmanić Runje (Tehnička kultura, Povijest/Geografija, Priroda/Kemija/Biologija, Likovna kultura).

Osobitu vrijednost ove knjige čine učeničke fotografije nastale u školskim fotoradionicama, pod vodstvom Hrvatskoga fotosaveza. Fotografski mentori našim učenicima bili su Zlata Medak, Predrag Bosnar i Daniel Šantić.

Koordinatorica projekta i urednica knjige Lucija Puljak preuredila je i dopunila učeničke tekstove.

Iako je suhozidna baština otoka Brača neprocjenjivo bogata i sveprisutna u krajoliku, o njoj nema sustavnih pisanih dokumenata. Tijekom rada na projektu većinu su podataka učenici prikupili u neposrednoj stvarnosti. Najviše su doznali iz razgovora sa starijim stanovnicima otoka. Konzultirajući dostupnu literaturu, pisanu potvrdu za prikupljene podatke tražili su u Bračkim zbornicima te u djelima Duška Kečkemeta, Ognjena Bonaccija i Petra Šimunovića. Rezultat je sintetičan i poučan tekst, koji će, potkrijepljen fotografijama, pridonijeti osvješćivanju Bračana i ostalih čitatelja o ambijentalnoj (kulturnoj) i prirodnoj vrijednosti suhozidne baštine. Kad bi se konačna posljedica ogledala u usporavanju devastacije i stvaranju želje za obnovom suhozida, knjiga bi ispunila početni cilj projekta.

Urednica dr. sc. Lucija Puljak

Le texte et les illustrations de la monographie photographique «Le patrimoine de la pierre sèche sur l'île de Brač» constituent le résultat de l'engagement pluriannuel des élèves et des membres de l'encadrement du collège du canton de Pučišća (île de Brač-Croatie) dans le projet qui a engagé l'ensemble des établissements scolaires sur le thème «Les jeunes et le patrimoine construit de l'île de Brač». Ce travail est parfaitement compatible avec le projet de l'Union Européenne «Eurotour héritage» dans lequel le collège est impliqué par l'entremise de l'Association pour le développement durable de Brač (Udruga za otočni razvoj "Brač").

L'idée de ce projet multidisciplinaire est née à l'automne 2010 et le projet est toujours en cours aujourd'hui. Il a impliqué les élèves de la 5ème à la 8ème classe (élèves des collèges) encadrés par leurs maîtres: Anton Matković, Ana Marčić, Simona Širković Martinić et Lada Kuzmanić Runje (enseignement technique, histoire/géographie, nature/chimie/biologie, beaux arts). Le livre tient surtout sa valeur des photographies qu'il contient et qui ont été réalisées par les élèves dans le laboratoire du collège sous la conduite de FOTOSAVEZ de la Croatie. Les moniteurs de nos élèves dans le domaine photographique ont été Zlata Medak, Predrag Bosnar et Daniel Šantić. La coordination du projet et la rédaction des

textes du livre sont l'œuvre de Lucija Puljak, elle a complété et organisé les textes des collégiens. Bien que le patrimoine de la pierre sèche constitue une richesse inestimable et omniprésente dans le paysage, il n'existe pas sur ce sujet de documentation écrite exhaustive. Pendant la réalisation de leur travail, les élèves ont accumulé les données de façon directe. Le plus qu'ils ont appris l'a été grâce à des entretiens avec les «anciens» de Brač. Ils ont aussi consulté la documentation disponible, la littérature accessible, tout ce qui a été écrit sur le sujet notamment dans les travaux sur Brač (Brački zbornici) et dans les œuvres de Duško Kečkemet, Ognien Bonacci et Petar Šimunović. Le résultat de tout ce travail est un texte synthétique et didactique qui, renforcé par des photographies, contribuera à donner un éclairage sur Brač et à montrer ce qui fait la valeur culturelle et naturelle du patrimoine de la pierre sèche de l'île.

Si dans l'avenir on prenait ce livre définitivement en exemple pour ralentir les destructions et susciter une volonté de remise en état des constructions en pierre sèche alors cet ouvrage aurait atteint le but initial et fondamental du projet.

Lucija Puljak, rédacteur du texte

PREFACE

This photoillustrated book is the result of the work by student and teachers at Pučišća elementary school. Both the text and the photographs are a part of a school project “The young and architectural and cultural heritage”. This project is compatible with the Eurotour Heritage project and supported by the Island development association of Brač.

The multi-disciplinary project was launched in autumn 2011, and continues today. Students from 5th to 8th grade along with their mentors (Anton Matković - Technical education, Ana Marčić-History and Geography, Simona Širković Martinić - Chemistry and Biology and Lada Kuzmanić Runje - Art) take part in the project.

The students' photographs are a very special and important part of this project, they were processed at the workshops under the supervision of Zlata Medak, Predrag Bosnar and Daniel Šantić of the Croatian photographic association.

As there are no comprehensive documentation detailing the drystone heritage of the island of Brač, the students have researched and collated all the necessary data for the project, engaging with the elderly in order to document this important history before it is lost.

The anthologies and books by Duško Kečkemet, Ognjen Bonacci and Petar Šimunović, provided useful points of reference, the result of the project is an informative work of historical reference that should raise awareness of our drywall heritage and its importance.

Our goal is to arrest the destruction of drystone structures, and repair them for the enjoyment of future generations.

*The book is edited and coordinated by
Lucija Puljak*

BRAČKI
SUHOZIDNI
KRAJOLICI

Brač je otok, "kopno sa svih strana okruženo, izolirano, morem", i po tome je sličan drugim otocima. Međutim, po mnogočemu se razlikuje od ostalih jadranskih otoka. Površina Brača iznosi 394 km². To prostranstvo, dostojno poštovanja, omogućilo mu je samoodrživost tijekom povijesti. I na smještaju mu se može pozavidjeti. Ispružen je u smjeru istok - zapad, nasuprot Splitu, Omišu i Makarskoj, tek nekoliko morskih milja udaljen od kopna. Jednako su male razdaljine između Brača i susjednih otoka, Hvara i Šolte. Brač je, dakle, otok, koji more optače i okružuje, no – ne bi se moglo reći da ga izolira i osamljuje. Osobit je i po tome što njegovom unutrašnjošću dominira Vidova gora, najviša gora na jadranskim otocima, s vrhom od 778 m – gotovo planina.

Geografske osobitosti utjecale su na prirodne i kulturne značajke, pa se ovaj otok, gledan s različitih vidikovaca i punktova, otkriva posjetiteljima na različite načine.

Jedna slika Brača nudi se pogledu dok brod pristaje uz kamene obale, zaobišavši azurne plićake i igru sunca na uronjenim oblucima. Pristavši u bilo kojem bračkom gradiću uz more, putnik će zamijetiti da bračka naselja nemaju ruralni izgled. To su mali gradići s definiranim središtem, uređenim ulicama, mjesnim trgovima, značajnim objektima: crkvama, školama, povijesnim vlastelinskim palačama ... Život se bučno odvija na ulicama i trgovima, na štekatima kafića i restoranima ... kao posvuda na Mediteranu.

Ali Brač ima i drugu sliku. Onu koja se otvara pogledu odmah iza zadnje kuće u zaleđu bilo kojeg priobalnog gradića. To je istinski, vjekovima isti, pravi Brač.

Krajolikom zaleđa i unutrašnjošću Brača dominiraju bijelosive kamene gomile razasute po obroncima brda kao kakve goleme ovce izvaljene nakon obilna obroka.

Te velike hrpe kamenja na strminama su pretežito uzdužno postavljene i pokazuju smjer u kojemu se trijebila zemlja, jer su nastale kao posljedica oslobađanja škrte otočke zemlje od kamenja. Najčešće su "zarobljene", ograđene, gomilama-zidinama, koje presijecaju svekoliko bračko prostranstvo uzduž i poprijeko. Među bračkim gomilama zidinama razlikuju se injule (jednostruko zidane) i duple (dvostrane) gomile. Pažljivu promatraču i dobrom oku već iz daljine će se među gomilama ukazati male kružne ili četvrtaste suhozidne nastambe – kućerci. Pokatkad su posve srasle s gomilom, jedva se razaznaju u prostoru. Katkada su tek prislonjene uz gomilu, kao da traže odmorište i zaštitu – što nije daleko od istine.

Bračke su gomile spomenik ljudskom trudu i borbi za preživljavanje na škrtoj zemlji. Čovjek stvara svoj krajolik životom i radom, ali na isti način krajolik uvjetuje ljudski život i rad. Ta međusobna uvjetovanost i povezanost čovjeka i krajolika presudna je za njihov obostrani opstanak.

Dakle, suhozidine svakojake namjene i oblika

dominiraju bračkim krajolikom i njegova su najznačajnija kulturna sastavnica. Čini nam se da su tu oduvijek. Potpuno se prirodno uklapaju u pejzaž, jednako kao i kamene hridi, "redi", što strše iz zemlje ili iz hrbata obližnjih brežuljaka. Sklad pejzaža i pučke suhozidne arhitekture presudan su čimbenik neodoljive zavodljivosti ovoga otoka.

Vjerojatno se ne varamo kad kažemo da su brački suhozidi stari koliko i Brač, pod uvjetom da rekavši "Brač" mislimo "cjelovitost života na otoku". Ako su dakle suhozidi preživjeli tolike vjekove i sve vjekovne prirodne bitke i nedaće, onda i nas današnje žitelje imaju o čemu poučiti. Spremni da primimo njihovu pouku, dužni smo ponajprije naučiti "jezik" kojim suhozidi govore.

Potražimo odgovore na jednostavna pitanja: kakva je povijest bračkih suhozida, kakva im je tradicionalna struktura i koja su im funkcionalna obilježja.

1.
FRA

LES PAYSAGES DE LA PIERRE SECHE SUR L'ILE DE BRAČ

Brač est une île, «entourée de tous côtés par la mer», qu'y a-t-il d'original dans cette situation? Elle est en cela identique à toutes les innombrables autres îles. Cependant bien des choses la différencient des autres îles et des îles adriatiques en particulier. La superficie de Brač est de 394 km². Déjà cet élément est, en soi, respectable et lui a donné la possibilité de conserver certains de ses particularismes au cours de l'histoire. On peut aussi envier sa position géographique qui fait que, étendue d'est en ouest, elle se trouve face aux villes de Split, Omiš et Makarska, à quelques

miles marins à peine de la côte adriatique continentale. De la même manière les distances entre Brač et les îles voisines de Hvar et de Šolta, sont très courtes. Ainsi Brač est, certes une île que la mer baigne et entoure, mais on ne peut pas prétendre que cela l'isole ou l'éloigne du monde. Brač présente aussi cette particularité que sa partie intérieure est dominée par le mont «Vidova Gora», une vraie montagne qui culmine à 788 mètres et constitue le plus haut sommet de toutes les îles adriatiques.

Ce particularisme géographique a eu une forte influence sur ce qui distingue cette île

naturellement et culturellement. De différents aspects et points de vue cela permet au visiteur de découvrir Brač de diverses façons. Une image de Brač offre un coup d'œil saisissant quand un bateau approche de la côte rocheuse, contourne les fonds azurés et que les rayons du soleil jouent avec les galets blancs immergés. On peut ajouter qu'en considérant les petites villes du bord de mer, le voyageur pensera que les agglomérations de Brač n'ont pas un aspect rural. Ce sont en effet des villages ou des villes avec un centre bien défini, des rues bien tracées, des places, des bâtiments aux destinations caractéristiques assez classiques: écoles, églises, palais aristocratiques et historiques... Une vie animée et bruyante se déroule dans les rues, sur les places, dans la rumeur des cafés et des restaurants... comme partout en Méditerranée.

Mais Brač offre aussi une autre image. Pour celui qui sait regarder, il se transporte dans l'arrière pays aussitôt après la dernière maison de la petite ville côtière. Alors il découvrira quelque chose d'ancien, inchangé depuis des siècles, c'est-à-dire le vrai Brač.

Dans le panorama de l'arrière pays et de l'intérieur de Brač dominent des amas, bien organisés, de pierres blanches, dispersés sur les versants des montagnes comme de quelconques moutons géants allongés de tout leur long, repus après un copieux repas. Les monceaux de pierre sont alignés avec soin, le plus souvent longitudinalement, et montrent bien dans quel sens la terre a été dégagée, nettoyée, comme

on pèle une orange. Ces tas de pierre sont le fruit de la délivrance d'une terre parcimonieuse des pierres qui l'emprisonnaient. Bien souvent ces terrains ainsi dégagés sont encerclés par des murs (gomila) qui partagent tout l'espace à Brač en longueur et transversalement.

Parmi les murs en pierre sèche de Brač on distingue nettement les «injule» (murs simples composés d'une seule rangée de pierres) et les «duple» (murs plus complexes comportant deux rangées de pierres disposées côte à côte et dont les vides ont été comblés par de plus petits cailloux). Pour un observateur attentif et qui jouit d'une bonne vue, apparaîtront au loin, au milieu des «murs-gomila», de petites habitations ou maisonnettes rondes ou carrées. De temps à autre elles sont complètement soudées au «gomila», elles s'en distinguent à peine dans le paysage. Parfois elle sont juste appuyées contre un «gomila», comme si elles avaient cherché un lieu de repos bien protégé – ce qui n'est pas loin de refléter la vérité. Parfois ce sont de petites, fragiles et modestes constructions installées dans les vallées comme des espèces de bourgeons sortant de la terre rouge. Et là, à côté de la cabane, un autre rejet de la terre a jailli vers le ciel: un cyprès ou quelque autre grand arbre. La maisonnette et le cyprès côte à côte ne rompent pas l'harmonie naturelle et font partie d'un ensemble indivisible comme l'église et son campanile (clocher).

Les amas de pierre sèche à Brač constituent des monuments à la gloire de l'Homme et de la bataille menée pour sa survie sur une terre

ingrate. Par son labeur l'Homme a forgé le cadre paysager de sa vie et de son travail, mais, de la même façon, le travail conditionne la vie et le travail des gens. Par conséquent l'interaction et l'union entre l'Homme et le paysage sont décisifs pour leur existence mutuelle. Ainsi quelles que soient la destination et la forme des différentes sortes de constructions en pierre sèche, elles dominent le paysage de Brač et sont les composantes les plus caractéristiques et les meilleurs témoins de sa culture. Il nous semble que ces constructions sont là depuis la nuit des temps. Elles se fondent complètement et naturellement dans le paysage, pareilles à des rochers, «en rangs», qui émergent et se dressent de la terre sur la crête des collines voisines.

On se trompe, vraisemblablement, quand on dit

que les constructions en pierres sèches sont aussi anciennes que Brač, mais quoi que l'on ait dit de Brač, on peut être convaincu que cela représente l'intégralité de la vie sur cette île. De cette façon, si les constructions en pierre sèche ont survécu durant tant de siècles ainsi qu'à tous les combats et à l'adversité de «la nature séculaire», alors, nous aussi, habitants aujourd'hui à Brač, devons apprendre d'elles. Nous devons être prêts et résolus à recevoir leur message, nous devons nous faire un devoir, en tout premier lieu, de comprendre «la langue» que nous parle la pierre sèche.

Nous devons rechercher la réponse à la question simple: «Quelle est la structure traditionnelle de la construction en pierre sèche et quelles indications fonctionnelles elle peut nous donner».

1.
ENG

DRYSTONE LANDSCAPES OF BRAČ

Brač is an island, similar in many ways to all the other islands in the Adriatic sea, however, Brač is different from other Adriatic islands in many ways, its surface area being 394 km², provided its sustainability throughout the history. The location of the island gives cause for envy, orientated East - West, opposite Split, Omiš and Makarska, Brač is just a few nautical miles away from the mainland. Distances between the neighbouring islands of Hvar and Šolta are short making Brač an island surrounded and mounted in but not isolated by the sea. Brač is remarkable by the fact that its inland is dominated by Vidova Gora, the highest peak of the Adriatic islands; its peak of 788 m.

The Geo & Topographical features have

clearly influenced Brač's natural and cultural characteristics, giving visitors many interesting and diverse perspectives.

One's first image of Brač may be seen from a ship or ferry boat, off the rocky coast, bypassing the azure shallows and dance of the sun on immersed pebbles approaching the harbour. When visiting any little harbour town by the sea, the traveler will notice that Brač's settlements do not have the typical rural look, on the contrary, these are small towns with a defined centre, neat streets, local squares, significant buildings: churches, schools, and historic noble palaces... Life is noisy on the streets and squares, the open terraces of cafes and restaurants... typically Mediterranean.

However, Brač also has another image. The impression that emerges as you reach the centre of any coastal town, is one of an ancient, uniquely Brač, that has stood the test of time, unchanged over the centuries.

The Landscape of Brač's hinterland is dominated by white - grey dry-stone piles scattered on the slopes of the hills like gigantic sheep lying after an abundant meal.

These large piles of stones are placed mainly lengthwise along the slopes, indicating the direction in which the land has been cleaned, since they are the result of purifying the barren island land from stones. Mainly they are enclosed, fenced, with drywalls that intersect Brač vastness along and across. There are two kinds of drywalls: injule (single – walled) and duple (double – sided). A careful observer and a good eye will perceive from a distance small circular or rectangular drywall cottages - kućerci. Sometimes they are completely merged with the stone piles, barely discernible in the area. Sometimes these small, fragile and modest structures are located in sinkholes, as if sprung up from the red soil along the edge of the valley. And in another sprout by the cottage, the cypress gushed up out of the ground, or some other tall tree. The house and the cypress make an indivisible whole and natural harmony, like a church and a bell tower.

Brač dry-stone piles are a monument to the hard work and the struggle for survival on the

barren land. Man created his landscape living and working the land, but in the same way the landscape moulded and shaped human life and work. This symbiotic relationship of man and the landscape is crucial for their mutual survival.

Therefore, dry-stone of all kinds and purposes dominate the landscape of Brač, and are its most important cultural component. It seems to us that they have always been there. Completely naturally they fit into the landscape, as well as the cliffs, redi, which protrude from the ground or from the ridges of the nearby hills.

We are probably not mistaken in saying that the drystone walls of Brač are as old as Brač, and as such they are essential to the integrity of life on this island. Therefore, if the drystone walls survived many centuries battling nature and adversity, then surely we have a lot to learn from them, we are obliged to learn the language which the drystone walls speak.

Let's search for the answers to the questions: what the traditional drystone structure is and what its functional characteristics are.



Meditranska lica Brača /
Visage méditerranéen de Brač /
Mediterranean faces of Brač











Prizori iz bračke unutrašnjosti /
Vue du Brač intérieur /
Scenes from Brač's hinterland





Kućica uz rub dolca /
Maisonnette en pierre à
la lisière d'un vallon /
Small house on the
edge of the valley



Kućica u naselju /
Maisonnette en pierre dans
un hameau /
Small house in the settlement





Gomile nalik stadu ovaca /
 Amas de pierre (gomila)
 ressemblant à un troupeau de
 moutons /
 Drystone piles looking like a
 herd of sheep

Krajolik ispresijecan gomilama /
 Paysage de gomila /
 Landscape intersected with
 drystone piles



2. HR

PRAPOVIJESNI BRAČKI SUHOZIDNI SPOMENICI

*Najstariji kameni spomenici na Braču su oni ilirski, iz prapovijesnog razdoblja: **gomile i gradine.***

2.1. ILIRSKÉ GOMILE,
rasute po unutrašnjosti otoka, pričaju
priču o životu stanovnika u drevnim vremenima.
Na Braču je evidentirano oko 250 prapovijesnih
gomila. Polovica od toga su grobišta, a ostalo
su osmatračnice ili vjerska obredna mjesta.
Iliri su pokapali mrtve u grob obilježen velikom
hrpom kamenja. Veličina gomile svjedočila je

o brojnosti roda ili plemena. Običaj je bio da
svaki član zajednice, koji dođe na pogreb, na
grobu pokojnika ostavi po jedan kamen. Tako su
nastale gomile koje katkada u promjeru imaju i
više od 40 metara. Grobovi su ukopani duboko
pod kamenjem. U velikim gomilama obično je
i više grobova. Jedan je u središtu, a ostali su
raspoređeni kružno po rubu kamene hrpe.

Gomile su smještene na otvorenim predjelima, izloženim suncu. Osim što su bile grobišta, imale su i druge namjene. Budući da su podignute na uzvisinama, s njih se dobro vidjela cijela okolica. Zato su služile za promatranje okolnoga prostora i za komunikaciju s drugim osmatračnicama te utvrdama – gradinama. Iliri nisu podizali hramove svojim božanstvima pa su neke gomile bile vjerska obredna mjesta. Na njima su prinosili žrtve, održavali plemenske zborove, suđenja ili vraćanja. Istodobno su mogle poslužiti i kao zaklon od vjetra pastirima koji su u okolini čuvali stada.

2.2. ILIRSKÉ GRADINE

dominiraju krajolikom otočke unutrašnjosti. To su utvrđeni prostori na vrhuncima brežuljaka i gorskih hrbata. Opstanak zajednice oduvijek je ovisio o zaštićenosti prostora na kojemu se živjelo.

Iliri su zato utvrđivali svoje gradine s jednim ili više obrambenih prstena građenih tehnikom suhozida. Nasip je u tlocrtu gotovo uvijek nejednolika i neodređena oblika jer prati strukturu terena na kojemu je građen. Unutar njega bile su smještene nastambe. U podnožju gradina bila su ilirska polja, a u blizini je trebalo biti pitke vode za ljude i za stoku.

Ako se unutar gradina nije razvilo naselje, služile su kao osmatračnice, pribježišta u slučaju napada ili kao skloništa. Njihova gustoća i učestalost na otoku svjedoči o nesigurnosti života u povijesnom razdoblju njihova nastanka.

2. | LE BRAČ FRA PROTOHISTORIQUE

Les plus anciens monuments de Brač ont été construits par les Illyriens, ils datent de la période protohistorique, il s'agit des «gomile» (amas de pierres) et des ruines (gradine).

2.1. LES AMAS DE PIERRE
(gomile) datant des illyriens sont disséminés dans la partie intérieure de l'île, ils racontent l'histoire de la vie des habitants en ces temps très anciens. A Brač on a mis en évidence environ 250 amas de pierre datant de la protohistoire. La moitié d'entre eux sont des tombeaux mais sont aussi demeurés des

lieux rituels le plus souvent liés à la religion. La hauteur des monticules de pierre témoigne de la qualité du défunt et de l'importance numérique de la tribu. La coutume voulait que chaque membre du groupe, qui se rend sur la tombe, y dépose une pierre. C'est ainsi que sont nés les «gomila» illyriens qui atteignent, voire dépassent, les 40 mètres de hauteur. Les tombeaux ont

été creusés profondément dans la pierre. A l'intérieur des grands amas de pierre on trouve en principe le plus grand nombre de tombeaux. L'un est au centre et les autres disposés en cercle à la lisière des monticules de pierre. Ces derniers ont été placés aux entrées des sites face au soleil. Indépendamment du fait que ces monticules furent des cimetières, ils ont aussi eu d'autres fonctions. Dans la mesure où ils se trouvent à des endroits élevés, on a, de leur sommet, une excellente vue sur les alentours, ainsi ils ont, aussi, servi d'observatoires et pour la communication avec les autres observatoires ou fortifications alentour. Les illyriens n'ont pas élevé de temple à la gloire de leurs dieux, mais quelques gomila ont servi à l'expression de rituels liés à leurs croyances religieuses. On y a fait des offrandes ou des sacrifices. Des assemblées tribales s'y sont tenues, on y a prononcé des jugements et lancé de mauvais sorts. En même temps ils ont servi d'abri contre le vent pour les bergers qui gardaient les troupeaux dans les environs.

2.2. LES RUINES DE CONSTRUCTIONS ILLYRIENNES.

Elles dominent le paysage de l'intérieur de l'île. Ce sont des endroits fortifiés sur les sommets des collines ou les crêtes des montagnes. Depuis toujours dans l'histoire de l'Humanité l'existence et la survie des communautés a dépendu d'endroits protégés dans lesquels on peut vivre. C'est ainsi que les illyriens ont consolidé leurs constructions défensives en

empruntant le technique de la pierre sèche. La digue ainsi construite est de formes inégales et indéterminées car cela a dépendu de la structure du terrain sur lequel elle a été édifiée. A l'intérieur de l'enceinte ont été disposées des habitations. Au pied des constructions il y avait des champs, on a de bonnes raisons de penser qu'à proximité il y avait de l'eau pour les gens et les troupeaux. Si, à l'intérieur de leur fortifications, des agglomérations ne se sont pas développées, c'est parce que cela a servi d'observatoire, de refuge et d'abri. L'épaisseur des fortifications et leur fréquence dans l'île témoignent de l'insécurité qui y régnait pendant cette période.

2.
ENG

PREHISTORIC DRYWALL MONUMENTS ON BRAČ

The oldest stone monuments on the island of Brač are Illyrian ones, from the prehistoric period:

a) tumuli (the drystone piles) and b) drystone wall hill forts

2.1. ILLYRIAN TUMULI (STONE PILES), scattered around the inland part of the island, tells the story of the islanders' life in those ancient times. There are approximately 250 prehistoric drystone piles evidenced on Brač. About half of these are tombs, and the others are watchtowers or religious ritual sites. The Illyrians buried the dead in graves marked

with large stone piles. The size of a pile indicates the importance and numerical size of a genus or a tribe. Every member of a community coming to the funeral would leave one stone at the tomb of the deceased. Tumuli were created this way, some being greater than 40 meters in diameter. The graves are dug in deep under the rocks. There are usually more graves in large tumuli.

One grave in the centre, and others placed concentric around the edge of the tumulus.

Tumuli are located in open areas, exposed to the sun. Besides being graves, they had other purposes. Being built on the hills, they were excellent observation points. Therefore they were used to observe the surrounding area and to communicate with other observation posts and hill forts. The Illyrians did not construct temples to their gods, and some piles served as religious ritual sites. They were used for making sacrifices, holding tribal gatherings or trials. At the same time they could serve as a shelter from the wind for shepherds who guarded the flocks in the area.

they served as watchtowers, places of refuge in the case of an attack, or as a shelter. Their density and frequency on the island testifies the uncertainty of life in the historical period they occurred.

2.2. THE ILLYRIAN HILL FORTS
dominate the landscape of the island's inlands. These are fortified areas on hill peaks and mountain ridges.

The survival of the community has always depended on how protected were the living area. Illyrians therefore secured the hill forts with one or more defensive rings built using the drywall technique. The ground plan of an embankment was almost always uneven and with undefined forms, following the structure of the field on which it was built. The dwellings were placed within it. Illyrian fields were placed at the foot of the hill fort, and drinking water for people and livestock was supposed to be found nearby. If the settlement did not develop inside the fort,



Zid s višeslojnim povijesnim naslagama u Škripu /
Mur à Škrip comportant une
superposition historique de
plusieurs couches de pierre /
Wall with multilayer historical
sediments in Škrip



Gomila na Brkati /
Amas à Brkata /
Tumulus (stone pile) on Brkata



Gradina Hum /
Vestiges historiques à Hum /
The hill fort Hum



Gradina Gračišće /
Vestiges historiques à Gračišće /
The hill fort Gračišće



Obzor s ilirske gomile Brkata /
Un horizon de tumulus illyrien vu
depuis Brkata /
The horizon from the tumulus on Brkata



Gradina Molo Gračišće /
Vestiges historiques à Molo Gračišće /
The hill fort Molo Gračišće

Grob u gomili Sv. Mihovil /
Tombeau sous l'amas de pierre
de Sveti Mihovil /
The tomb in St. Mihovil tumulus



TRADICIONALNE BRAČKE SUHOZIDNE KONSTRUKCIJE

I lirska kulturna ostavština na Braču, u obliku gomila i gradina, izdržala je tisućljetni test vremena. Vremenska patina nataložila se tek u sivoj boji kamenih površina. Međutim, takva se patina brzo uhvati na kamen dajući mu izgled i “okus” vječnosti. Vječnost siva kamena može se snažno doživjeti u krajoliku bračke unutrašnjosti.

Sivu patinu, ne bez razloga, poprimile su i današnje bračke suhozidne konstrukcije.

Odolijevajući vremenu svojim oblikom i namjenom, te tvorevine poprimaju atribucije bezvremenosti. Bezvremenost se ne odnosi na trajanje pojedinog usuho građenoga objekta, nego na cjelovitost ambijentalne arhitekture. Kad se jedna gomila sruši, na njenom se mjestu podiže druga, koja se oblikom, stilom i metodologijom gradnje nimalo ne razlikuje od one prethodne. Kad god i gdje god postoji potreba, suhozid se na Braču još uvijek podiže isto onako kako se radilo prije mnogo stoljeća.

3.
FRA

LES CONSTRUCTIONS TRADITIONNELLES DE PIERRE SÈCHE A BRAČ

L' héritage culturel illyrien à Brač, dans sa forme de gomila et de constructions, aujourd'hui en ruine, a résisté à l'épreuve millénaire du temps. La patine des années s'est déposée à la surface de la pierre en une couleur légèrement grise. Cette patine a donné à la pierre un «goût» d'éternité. Cette couleur gris-clair est une constante de l'intérieur de l'île. Même les constructions actuelles se couvrent de cette patine au fil du temps. On ne peut pas déterminer avec certitude

l'âge des murs en pierre sèche qui composent le paysage le plus courant à Brač. Quand il arrive qu'un gomila s'effondre, au même endroit on en trouve un second qui était au dessous et qui ne se distingue nullement du précédent, ni par sa forme, ni par son style, ni par sa méthode de construction.

Quelle que soit l'époque et quel que soit le lieu, le besoin d'utiliser la pierre sèche a subsisté, il est resté le même tel qu'il s'était imposé il y a plusieurs siècles.

3. ENG

TRADITIONAL DRYWALL STRUCTURES OF BRAČ

Ilyrian cultural heritage of Brač piles and forts, has endured a thousand year test. Time patina is a residue on a grey stone. However, this patina stays on the stone giving it the appearance, and a taste, of eternity. The eternity of grey stone can be fully experienced in the heartland of Brač. Grey patina is also present in today's drystone

wall construction. These constructions withstand the rigours of time and adopt the timeless attributes. Some of the drystone wall constructions cannot be dated. One pile comes on the top of the other. These piles are always the same as the previous ones especially in style, shape and construction. Drystone walls on Brač are still built as they used to be centuries ago.



Vječno sivilo kamena u bračkim
krajolicima /
La patine grise des pierres dans
les paysages de Brač /
The eternal greyiness of stone in
Brač landscapes













3.1. | GOMILE

HR

To su nakupine kamena krša, nastale čišćenjem terena da bi se dobila plodna zemlja. Na Braču nema zemlje bez kamenja, a velike i mnogobrojne kamene hrpe svjedoče o težini ljudske borbe za preživljavanje kroz stoljeća. Gomile su neravnomjerno raspoređene posvuda, po svim poljoprivrednim površinama na otoku. Nepochjenjiva je količina njihove kamene mase, jednako kao što je neprocjenjiva količina ljudskoga znoja kojom je zaliven kamen sa svih bračkih gomila. Oblik gomila ovisi o terenu na kojemu su podignute te načinu i smjeru čišćenja zemlje.

Druga polovina 19. stoljeća bilo je razdoblje u kojemu je izgradnja gomila bila možda najintenzivnija. U tom razdoblju naglo je procvalo

bračko vinogradarstvo jer je francuske i talijanske vinograde zahvatila filoksera pa je vino na europskom tržištu bilo izuzetno tražena roba. Tada se u Dalmaciji počela obrađivati i slabije plodna zemlja. Posvuda se čistio teren, množile su se i rasle hrpe kamenja i sadila se vinova loza. Muškarci su prekopavali površinski sloj tla mašklinima i izbacivali iskopano kamenje. Žene i djeca su ga skupljali i prenosili na hrpe te tako oslobađali zemlju. Procvat vinogradarstva nije dugo potrajao. Uskoro je i do Brača doprla filoksera. Vinogradi su mahom zapušteni, radno sposobno stanovništvo je emigriralo u prekoceanske zemlje, a kao uspomena na dane vinogradarske “slave” ostale su ove gomile u krajobrazu.

On peut, en fonction de leur destination et du but recherché, classer les constructions en pierre sèche de la façon suivante:

3.1. FRA

LES AMAS DE PIERRE (Gomila)

Ce sont des amas de pierres karstiques qui proviennent du nettoyage des terrains pour en dégager des parcelles de terre fertile. A Brač il n'y a pas de terre qui ne contienne de la pierre et les grands et innombrables monticules de pierre témoignent des efforts des gens et de leur lutte pour la survie à travers les siècles. Ces amas de pierre sont inégalement disposés sur toutes les aires agricoles de Brač. Leur forme dépend du terrain sur lequel ils ont été élevés, de la façon dont la terre a été débarrassée de ses cailloux et de l'orientation choisie pour nettoyer la terre. Le fin du 19^e siècle a été une époque durant laquelle la construction de ces gomila a sans doute été la plus intensive. A cette période est né le très prospère vignoble de Brač. En effet,

les vignobles français et italien ont été décimés par le phylloxera, ce qui a eu pour conséquence que, sur le marché européen, le vin est devenu une denrée très recherchée. C'est ainsi qu'à cette époque la Dalmatie s'est mise à cultiver les terres les moins bonnes et les moins fertiles. Partout on a nettoyé la terre pour y planter de la vigne à vin et c'est ainsi que sont apparues des montagnes de pierre. La prospérité du vignoble n'a pas duré longtemps car le phylloxera a déferlé sur Brač, ce qui a conduit les gens à abandonner très rapidement le vignoble. La population laborieuse a alors quitté Brač pour émigrer au delà des océans. Les gomila sont restés dans le paysage comme des monuments à la gloire de ces temps de prospérité de la vigne.

3.1. DRYSTONE ENG PILES

They are the cluster of karst, made by cleaning the terrain to get a fertile soil. There is no piece of land without stones on the island of Brač. Large and numerous stone piles attest to man's efforts and struggle to survive throughout the centuries. The piles can be found everywhere on the island. Their shapes depend on the constructing methods. Pile construction was the most intense at the

end of the 19th. The viticulture of Brač flourished due to European market crisis. Less fertile soil was also farmed. As the grapevines were being planted, the number of piles was also growing. Due to phylloxera disease, the vineyards were deserted and the people emigrated abroad. The only memory left were the numerous piles across the island.



Gomile (hrpe kamenja) /
Un amoncellement de pierres (gomila) /
Drystone piles

GOMILE | LES AMAS DE PIERRE (GOMILA) | DRYSTONE PILES







Raznovrsne suhozidne
konstrukcije na jednom terenu /
Différentes sortes de
constructions en pierre sèche
sur un terrain /
Various drystone structures
in a field

Gomila- ograda i put /
Gomila - clôture et chemin /
Drystone – the fence and the road



3.2.

HR

PODZIDI

("pristave" i "kolovaje")

Krški su tereni pokriveni tankim slojem plodnoga tla (najčešće crvenice) neujednačene debljine. Na strmim brdovitim područjima, kakvi prevladavaju na Braču, pokatkad s nagibima čak i do 75%, prijeti stalna opasnost da bujice kiše isperu tanki sloj zemlje. Radi smanjivanja nagiba i sprječavanja erozije tla ljudi su podizali i mukotrpno održavali suhozidne terase ("pristave"). Stvarali su plodne površine, primjerene ponajprije uzgoju vinove loze. Bez toga napornoga rada opstanak ljudi

na otoku tijekom povijesti nije bio moguć. Šteta što su mnoge podzidane terase danas urušene, jer one značajno pridonose stabilizaciji kosina i sprječavanju plitkih klizišta.

Zemlji i biljkama na bračkim goletima prijete i snažni vjetrovi. Tereni izloženi vjetru brane se dugim uzdužnim gomilama. Prostor između dviju uzdužnih gomila Bračani nazivaju "kolovaja". Mnoga su bračka brda pomno izvezena pristavama i kolovajima.

3.2. | LES MURS FRA DE SOUTÈNEMENT

Les terrains karstiques sont recouverts de fines couches de terre fertile (le plus souvent teintées de rouge) séparées les unes des autres par de la pierre. Sur les territoires montagneux escarpés, qui prédominent à Brač et qui parfois présentent une déclivité qui atteint 75%, la menace est réelle que la stabilité soit mise en danger par les pluies torrentielles qui arrachent cette fine couche de terre. Afin de réduire les pentes et empêcher l'érosion les

gens ont, patiemment, élevé et entretenu des terrasses. Ils sont ainsi parvenus à constituer des surfaces de terre fertile qui ont d'abord servi à la culture de la vigne. Sans ce très pénible travail des gens au cours de l'histoire, il n'y aurait pas eu de possibilité de vivre. Il est regrettable que bien de ces terrasses aient été détruites et ne soient plus entretenues car elles contribuent, de manière significative, à la stabilité des pentes empêchant les glissements de terrain.

3.2. ENG

DRYSTONE WALL RETAINING WALLS

Karst fields are covered in a thin layer of fertile soil. There is a constant danger of flash floods especially in steep hill areas that are common for Brač. People used to build and keep stone terraces to stop land erosion and to decrease the slopes by forming

“steps”. They made fertile surfaces mainly for grapevines. People would not survive if there wasn’t a hard labour and effort. It is pity that there are not many terraces left, especially because they stabilise the slopes and stop the landslides and erosion.



Podzidi (pristave) /
Murs de soutènement
(transversaux) /
Drystone retaining walls
("pristave")





Pristave i kolovaje u istoj ogradi /
 Mmurs transversaux et
 longitudinaux /
 Drystone retaining walls ("pristave"
 and "kolovaje") in the same field

3.3. HR

OGRADNE GOMILE

Suhozidnim gomilama omeđen je gotovo svaki poljoprivredni posjed. Na Braču prevladavaju dva tipa ogradnih gomila:

3.3.1. DUPLJE GOMILE – dvostruki suhozidi u čijem je središtu sitno kamenje i zemlja. Takvih je gomila najviše. No, međusobno se značajno razlikuju s obzirom na strukturu i teksturu. Tekstura gomile ovisi ponajviše o materijalu koji je graditeljima bio “do ruke”, tu u neposrednoj blizini gdje je trebalo podignuti ogradni zid. Naime, svaki je tradicionalni suhozidni graditelj dobro svladao “pravilo trojno” o gradnji gomile:

1 gradi se samo kamenom koji ti je pri ruci, metar i po lijevo i metar i po desno od

stajališta, u rasponu ljudskih ruku (ne smije se gubiti vrijeme i energija dovlačenjem kamena s drugih pozicija)

2 svaki kamen koji je lijevo i desno od tebe naći će mjesto u gomili

3 odabranom kamenu ne diraj “šet” (ne mijenjaj njegovu prirodnu osnovu).

Ljudi su se nekada pridržavali tih triju pravila pa je gomila u istom trenutku ostvarivala dvostruku svrhu. Jasno je označavala granice posjeda, s

jedne strane, i s druge strane, zemlja oko gomile bila je oslobođena od kamena krša. Gomila je vijugala oko obradive površine jer nije smjela pokriti plodnu zemlju. Međutim, izgled gomile ovisi o vrsti i veličini kamena koje je graditeljima bilo na raspolaganju. Neke su gomile izgrađene od sitnijeg kamena ("bašetina"), stoga su veoma guste strukture i fine teksture. Neke su izgrađene od većih "bubanica" (kamenih komada), teže su i deblje. Kad god je to moguće, gomila se na vrhu pokriva pločastim kamenjem ("stavi se piankaštar"), što sprječava urušavanje. Katkada se gomile povezuju s prirodnim hridima i s njima čine cjelinu.

Izgled gomile, nadalje, presudno ovisi o "meštru", graditelju koji ju je podizao. Pedantan meštar ima sigurnu ruku i "oštro" oko. Njegove su gomile ravne, čvrste i stabilne. Ističu se horizontalnim redovima kamena. Među naslaganim kamenjem nema šupljina. To pridonosi stabilnosti i estetici gomile. Kažu da vješt meštar kamen vidi istodobno u svim dimenzijama. Jedan od takvih majstora objašnjava svoju tehniku gradnje: "Dokle jelnu stinu dižen na gomilu, već okon na zemji izabirem drugu, koja će prijubit. I bez da je vazmen u ruku, vidin non šetu, lice i guzicu." (Dok jedan kamen stavljam na gomilu, već pogledom sa zemlje izabirem drugi, koji će se uza nj priljubiti. Ne uzevši kamen u ruku, vidim ga sa svih strana, vidim mu osnovu, lice i naličje.)

Neuredna fasada gomile, s trbušastim neravninama, odaje nespretna ili opuštena

graditelja. Gomile se lakše uruše što je trbuh veći, a onda se kaže da je gomila "izlegla" ili "rodila". Svekolika različitost strukture kamenih gomila, pa i onih trbušastih, "razbarušenih", pridodaje šarm i dinamičnost bračkom pejzažu te pridonosi ljepoti pučke suhozidne arhitekture.

3.3.2. INJULE GOMILE – jednostruki suhozidi, podignuti od krupnoga, u visinu naslaganoga kamena. Podižu se sa svrhom ograđivanja prostora u kojemu pasu stada ovaca ili koza. Zato je u injulj gomili zamjetan polukružni otvor kroz koji stoka uskače u ogradu ili izlazi iz nje bez opasnosti da uruši zid. Vješt majstor može brzo izgraditi veliku kamenu ogradu od injule gomile, ako je dovoljno krupnoga kamena u okolišu. Brzina gradnje presudna je za pojavnost takvih ograda u okolišu. Najviše je injulih gomila oko pastirskih terena u bračkoj unutrašnjosti. One zadivljuju svojom izdržljivošću, unatoč tome što izgledaju krhko i prozračno. Kao ogromna kamena čipka u prostoru. Naime, zid je prozračan, čipkast, s velikim prazninama. Kažu znalci da mu upravo praznine daju stabilnost. Kamenje je postavljeno tako da se jedan komad umeće u ležište između dva druga, pod određenim kutom. U određenim razmacima ostavljaju se šupljine za "prolaz vjetra". Budući da su bočne površine injulih gomila velike, a brački vjetrovi snažni, treba izbjeći otpor vjetru da se gomila ne sruši.

3.3.

FRA

LES MURS D'ENCEINTE

Chaque propriété agricole est totalement délimitée par des clôtures en pierre sèche. A Brač prédominent deux types de murs d'enceinte en pierre sèche:

3.3.1. LES MURS DOUBLES.

Constructions en pierre sèche à double structure dont la partie médiane a été comblée au moyen de petits cailloux et d'un peu de terre. Ce sont ces types de murs en pierre sèche qui sont les plus courants. Cependant ils se différencient entre eux de manière significative par rapport à leur texture et à leur structure. La composition des murs dépend le plus souvent des matériaux que celui qui l'a construit avait «sous la main», dans les environs immédiats de l'endroit où il a fallu édifier le mur d'enceinte. On peut dire que le constructeur du traditionnel mur en pierre sèche a dû maîtriser trois règles:

1 On construit seulement avec les pierres qui sont à portée de main, soit un mètre à gauche, soit un mètre à droite de l'endroit où on se trouve (il ne sert à rien de perdre du temps et de l'énergie en allant chercher des pierres sur des terrains éloignés).

2 Chaque pierre que tu as à ta gauche ou à ta droite a sa place dans le mur.

3 Pour aucune pierre il ne faut modifier sa base (ne change pas ses fondements naturels). Les gens se sont parfois attachés au respect de ces trois règles et ont ainsi réalisé un mur à double structure finale. C'est le plus souvent au moyen de ces murs qu'ont été matérialisées les limites des propriétés. D'un côté et de l'autre

de chaque mur la terre a été libérée de ses pierres. Toutefois on doit préciser que le modèle de mur dépend de la sorte de pierre utilisée et de la taille des pierres que les constructeurs avaient à disposition. Certains de ces murs ont été construits au moyen de petites pierres, ce qui confère à l'édifice une structure très serrée et une texture fine. D'autres murs ont été construits avec de plus grosses pierres «bubanica» (morceaux de pierre) d'un poids élevé. Quelques fois le mur se conjugue avec des rochers naturels et cela constitue un ensemble.

Enfin le modèle du mur dépend, de façon décisive, du maître constructeur qui l'a élevé. Un maître pointilleux a une main sûre ainsi qu'un œil sévère et acéré ; ses murs sont droits, carrés et stables, on dit que le maître adroit voit simultanément dans toutes les dimensions. L'un de ces maîtres explique, dans le dialecte imagé de Brač, sa technique de construction de la façon suivante: «A peine ai je placé une pierre sur le mur que, déjà, je regarde à terre la seconde pierre que je vais choisir et qui s'ajustera auprès de la première. Sans prendre la pierre en mains je la vois sur toutes ses faces, je la vois à fond, son visage, son dos.» Une façade de mur désordonnée, comportant des inégalités ventruës, dénote d'un constructeur inhabile ou négligent. Les murs se démolissent d'autant plus rapidement que leur «ventre» est plus proéminent, on dit alors que le mur »met bas» ou «accouche».

Toute cette diversité de structures des murs de pierre – même ceux qui sont désordonnés »ébouffés» pourrait on dire – ajoute charme et dynamisme au

paysage de Brač contribuant ainsi à la beauté de l'architecture populaire de la pierre sèche.

3.3.2. LES MURS «GOMILA INJULE». Ce sont des murs en pierre sèche à structure unique, édifiés au moyen de grosses pierres qui forment des couches de pierre qui s'élèvent en hauteur. On les a édifiés dans le but d'entourer un espace sur lequel paissent les troupeaux de moutons ou de chèvres. C'est pourquoi dans un mur simple on aménage une ouverture semi-circulaire à travers laquelle les troupeaux sautent dans l'enclos ou en sortent sans le risque qu'ils démolissent le mur.

La maitre habile peut rapidement construire une clôture en grosses pierres avec la technique du «mur simple» s'il y a suffisamment de grosses pierres dans les environs. Par rapport à la singularité de ces clôtures, la rapidité d'exécution est décisive. La plupart des murs à structure unique se situent autour des bergeries. Ils provoquent notre admiration par leur force, contrairement au sentiment de fragilité qu'ils suscitent et à leur transparence. Ce type de mur est transparent comme une dentelle de pierre qui serait posée sur un terrain. Les experts disent que le vides, empêchant la prise du vent, lui donnent une bonne stabilité. La pierre est posée de telle façon qu'une partie s'intercale dans son emplacement au milieu de deux autres pierres et cela selon un angle déterminé. Des espaces sont laissés en des points bien déterminés pour empêcher la prise du vent.

3.3. ENG

DRYSTONE WALL FENCE PILES

Almost every acre of land is bounded by drystone wall piles. There are 2 types of fence piles:

3.3.1. “DUPLÉ” (DOUBLE DRYWALL FENCE PILES)

small stones and soil are in the centre. These piles are different in structure and texture. Texture depends on the material used in construction. Each builder knows the three rules of construction:

1 You use only the nearby stones (you shouldn't waste time and energy on bringing the stones from far)

2 Each stone has its particular place in a pile.

3 You mustn't change stone's nature (is should be the same as you found it)

People used to obey these rules resulting in double purpose. The pile bounded the acres and the soil was stone free and fertile. The piles also depend on the size of nearby stones. Some piles are made from small stones (thick structure

and fine texture). It is called stone lace. Some piles, on the other hand, are made from bigger, heavier chunks. Sometimes the piles look like natural rocks.

A pile's shape also depends on its builder. A meticulous craftsman has a steady hand and keen eye. His piles are straight, firm and stable. There aren't any hollows in any of them. It is said that a skilful craftsman sees the stone in all dimensions simultaneously. "while I put one stone, I immediately see another which will go on top of the first one. I do this visually, seeing its face without even taking it." Sloppy pile facade, with prominences gives away a sloppy, untidy builder. Piles tend to collapse if its belly is big. Structure variety of many piles, even the sloppy ones, gives a certain charm and dynamism to Brač's landscape and contributes to drywall architecture beauty.

3.3.2. "INJULE" (SINGLE DRYSTONE WALL FENCE PILES)

single walled drystone walls, made from huge stones. They are built to bound the space intended for sheep or goat flocks. There is a half round opening inside the pile. It is used for cattle's entrance. Skilful craftsman can build a fast stone fence from injule pile if there are enough stones nearby. Majority of these piles can be found near shepherds' fields in Brač's heartland. They impress everyone with their endurance, although they look fragile and airy. They look like a huge stone lace. The wall is airy,

interlaced, with big gaps. Experts say that the gaps make the wall stable. One stone is put in the ledge between the other two stones under the right angle. Some gaps are left intentionally for the wind to pass. Since the side surfaces of injule piles are big, and the local winds are strong, it is necessary to avoid wind resistance.



Put omeđen duplim gomilama /
Chemin bordé d'un double mur
en pierre /
The road bounded by double
drystone fence piles



Dupla gomila pokrivena
"plankaštrima" /
Double mur couvert de grosses
pierres plates /
Double drystone fence pile
covered with "plankaštri"







Injula gomila /
Mur simple /
Single drystone fence pile



Ulaz za stoku u injuloj gomili /
Entrée aménagée pour les
troupeaux dans un mur simple /
Entrance for livestock in a single
drystone fence pile

3.4. | KOGULE

HR

...zemljani putevi i staze u čije je površine, radi trajnosti, utisnuto kamenje

Stari srednjovjekovni putovi koji su povezivali naselja bračke unutrašnjosti na nekim su dionicama još uvijek dobro očuvani. Zadivljuju ljepotom i usklađenošću s prirodnim strukturama u krajoliku. Minimalnim intervencijama stari su majstori prirodne hridi dopunjavali kamenjem koje su duboko usadivali u zemlju i tako učvršćivali rubnice puta. Nakon toga su u površinu puta usadili kamenje i poravnavali ga s prirodnim hridima. Zemlja između kamenja obrasla je travom, a

sve skupa osigurava čvrstoću i trajnost puta ili staze. Upravo zbog dobre tehnike gradnje ti su putovi izdržali stoljeća. Katkada i tisućljeća jer se još uvijek na Braču mogu prepoznati dionice rimskih puteva koji su vodili do vila rustika. Kogule su bile uobičajena tehnika “popločavanja” ulica i u naseljenim mjestima. Osobito su lijepe kogulane strme ulice, oblikovane kao stepeništa. Nažalost, mnoge od tih ulica danas su dobile kamene, betonske ili asfaltne “pokrivače”.

3.4.

FRA

LES CALADES

Les chemins de campagne et les sentiers, ceux dont la surface nécessite qu'ils durent dans le temps, sont pavés de pierres.

Les vieux chemins datant du moyen âge, ceux qui ont relié entre elles les agglomérations de l'intérieur de Brač, sont encore bien conservés sur certaines de leurs portions. Ils se fondent avec le paysage ambiant. Les vieux maîtres ont comblé les espaces entre les rochers et ont délimité les chemins au moyen de grosses pierres rectangulaires, taillées grossièrement, qui ont été enfoncées profondément dans la terre, consolidant ainsi les bordures des chemins les rendant ainsi particulièrement solides et résistants. Ensuite des pierres ont été disposées en rangs serrés sur la surface du chemin puis aplanies, la terre au milieu des pierres a été envahie par l'herbe et tout cela

ensemble a assuré la solidité et la pérennité des chemins et des sentiers. C'est véritablement grâce à la maîtrise d'une bonne technique de construction que les chemins et sentiers ont résisté aux siècles, parfois même pendant des millénaires, c'est ainsi qu'à Brač on peut encore reconnaître des portions de chemins romains qui ont conduit des »villa rustica« vers la mer. Les calades ont consisté en une technique de dallage des routes et des espaces habités. Les calades sont surtout remarquablement belles sur les chemins escarpés, façonnées comme des escaliers. Malheureusement plusieurs de ces voies ont été recouvertes d'une couche d'asphalte ou de béton.

3.4. | KOGULE

ENG

...land paths and tracks imprinted with stones.

Old medieval paths that connected heartland settlements are still preserved. They impress with their beauty and harmony with nature. Old masters filled the natural rocks with small stones that were then imprinted into land to bolster the edges. The land between the stones is overgrown by grass that used to tighten the path and its endurance.

Due to good building technique these paths are still present today. Today one can still recognise Roman pathways from villas to the sea. Kogule are the usual technique of paving the streets in any settlement. Steep streets, shaped as stairways are especially nice. Unfortunately, many streets today have stone, concrete or asphalt surfaces.



Kogule na starom putu
(Mošuja, Pučišća) /
Pavement de pierre sur un
ancien chemin
(Mošuja, Pučišća) /
"Kogule" on an old road
(Mošuja, Pučišća)







Rubnica (korniž) kogulanog
puta (Straževnik) /
Bordure d'une calade
(Straževnik) /
The roadside of the road
covered with "kogule"
(Straževnik)



Kogule u naselju (Murvica) /
Pavement de pierre dans un
hameau (Murvica) /
"Kogule" in the village (Murvica)



Pločnik od kogula (Pučišća) /
Pavement de pierre (Pučišća) /
The pavement made of
"kogule" (Pučišća)



Kogulana štrada
(ulica-stepenište) - Pučišća /
Rue pavée (rue en escalier) - Pučišća /
Stairway street covered with
"kogule" - Pučišća

3.5. HR

SUHOZIDNE NASTAMBE

su razasute po svim dolcima i brežuljcima otoka Brača kao samostalni i izdvojeni objekti. Prevladavaju tri tipa takvih objekata:

3.5.1. KUĆICE - male nastambe, četvrtasta tlocrta, male površine i niskih zidova.

Skromno se i sramežljivo otkrivaju pogledu po cijelom otoku, usamljene na čistinama, šćućurene uz gomile, masline, pored puta ili ulaza u ogradu. Katkada su te male, krhke i skromne građevine smještene u dolcima, kao da su iznikle iz crljenice zemlje uz sami rub dolca. A u drugom izbojku iz zemlje je uz kućerak šiknuo uvis čempres, ili neko drugo visoko drvo. Kućica i čempres do nje čine nedjeljivu

cjelinu i prirodni sklad, kao crkva i kampanel (zvonik). Kombinacijom većih, klesanih kamenih pravokutnika te manjih kamenih komada različita oblika grade se zidovi kućice. Drvene oblice i gredice pokrivene kamenim pločama čine krovnu konstrukciju. Često nemaju nikakva otvora osim vrata, kroz koja se ne može uspravljeno ući. U jednom kutu takve kućice je ognjište i otvor umjesto dimnjaka. Nekada davno u takvim se kućicama stanovalo, a danas služe tek kao sklonište od nevremena ili spremište za alat i ljetinu.

3.5.

FRA

LES HABITATIONS DE PIERRE SECHE

Elles sont répandues sur toute l'étendue de l'île de Brač: les vallées et les coteaux, comme des objets indépendants et originaux dans l'environnement. Trois types de ces constructions prédominent:

3.5.1. LES «KUĆICE» OU MAISONNETTES.

Ce sont de petites habitations de plan carré et de faibles dimensions aux murs bas. Modestement et timidement elles se découvrent à la vue des passants sur toute l'étendue de l'île, solitaires dans les clairières, blotties près des murs, des oliviers, à proximité des chemins ou des entrées d'enclos. Les murs de ces maisonnettes sont construits grâce à la combinaison de grosses pierres taillées en forme rectangulaire et de plus

petites pierres de formes diverses. Des poteaux de bois et de plus petites poutres transversales sont couverts de pierres plates pour constituer le toit. Souvent elles n'ont pas la moindre ouverture en dehors d'une porte basse qu'on ne peut pas franchir debout. Dans un angle de ces petites maisons on trouve l'âtre et une ouverture du toit en guise de cheminée. Autrefois on a habité ces maisonnettes mais aujourd'hui elles ne servent plus que d'abri en cas de mauvais temps ou de dépôt pour les outils et les récoltes.

3.5. ENG

DRYSTONE WALL HABITATIONS

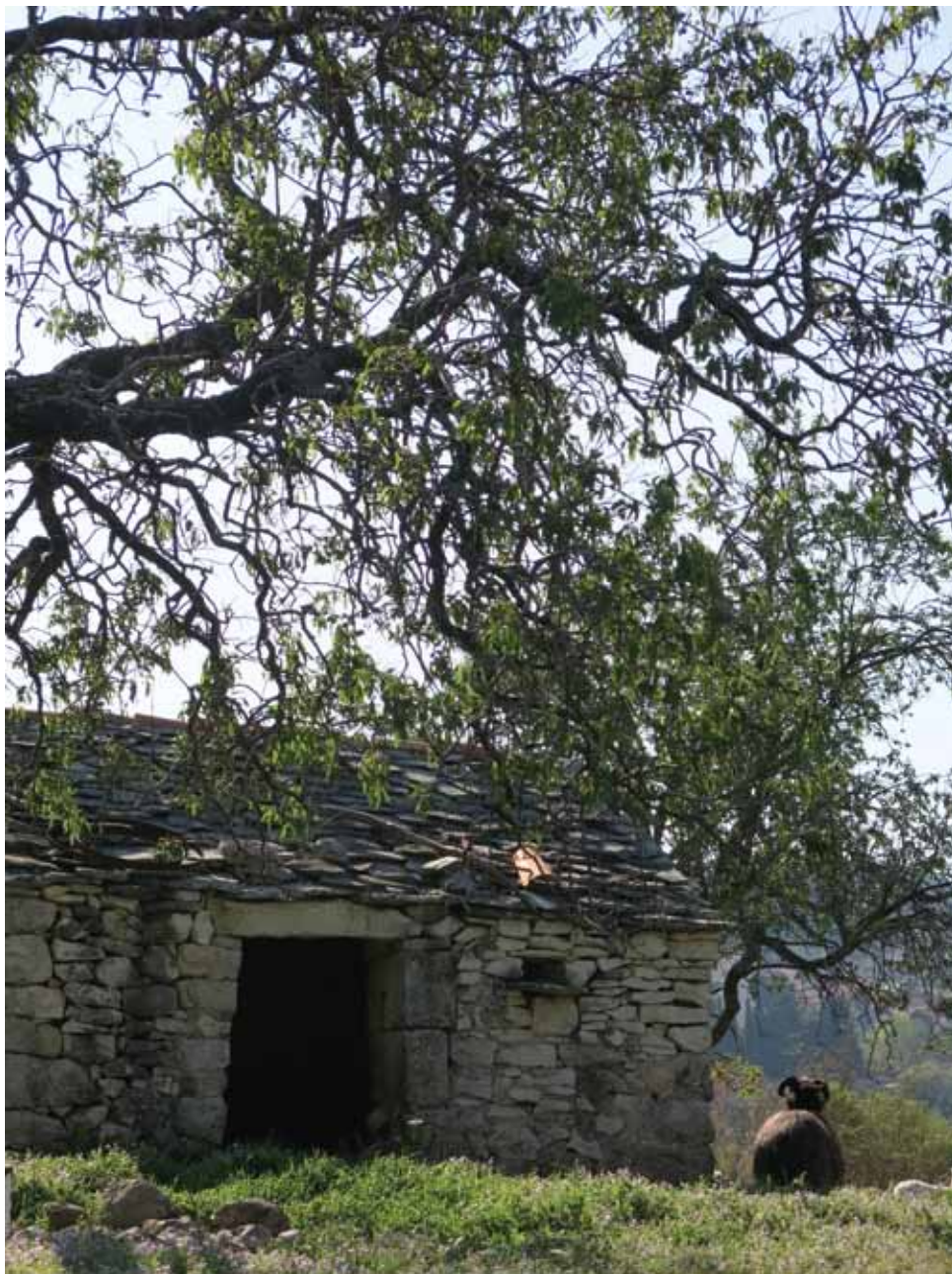
are scattered through the hills on the island. They appear as individual and independent objects. There are 3 types of such objects:

3.5.1. **SMALL HOUSES -** small habitations, they are square and have small surface and short walls. They can be found all over the island, on the meadows, near the piles, olives or by the road. They look lonely and shy. The walls are built from big stone squares and different size small

stones. Roof construction is made from wooden cylinders and billets. The houses usually don't have any openings except the doors. You must bend to enter the house. Fireplace and one opening are in the corner. People used to live in these small houses. Today, they are shelters or sheds during the summer.



Kučice u brdu /
Maisonnette en pierre sur la
montagne /
Small houses in the hill



Kućica u dolcu /
Maisonnette en pierre dans
une vallée /
Small house in the valley



"Starica" kuća s "pregačom"
vrtla ispred sebe /
Dame-maisonnette" avec son
tablier-jardin auprès d'elle /
"Old lady" house with an
"apron" of garden in front of her



Kučica na rubu naselja /
Maisonnette en pierre à l'orée
d'un hameau /
Small house on the edge of
the village



Kućica-kokošinjac u naselju /
Maisonnette transformée en
poulailler dans un hameau /
Small house - chicken coop
in the village



Kućice u zaseoku, okupane vapnom
(zaselak Osritke) /

Maisonnettes recouvertes de chaux
(hameau Osritke) /

Small houses in the village dressed in lime
(village Osritke)



Mala kuća sklonište /
Petite maison-abri /
Small house-shelter

3.5.2. BUNJICE –

male kamene nastambe okrugla tlocrta s kružnim kamenim krovom ispod kojega nema drvene konstrukcije. Oduvijek su korištene kao pastirska skloništa i spremišta, rjeđe kao objekt za stanovanje. Smatra se da su bunje prve pretpovijesne nastambe koje je čovjek s krša koristio napustivši špilju kao stan. Iako nema pisanih povijesnih dokaza za spomenutu tvrdnju, zapravo je pretpostavka vrlo logična. U okolini špilja na krškom području nije bilo građevnoga drva prikladnog za podizanje kolibe, a bilo je dovoljno kamena kao građevnoga materijala. U borbi za preživljavanje, čovjek je od okolnoga neobrađena kamena, bez ikakva alata, podizao male i jednostavne nastambe. Na otoku Braču može se pronaći obilje bunja praiskonskih, elementarnih oblika, koje privlače pozornost upravo svojom jednostavnošću. Graditeljska tehnika većine tih struktura zapravo je originalna i genijalno domišljata. Visina im u pravilu doseže do 2 m, a debljina zidova, napravljenih od usuho složenoga kamena koje se moglo naći u neposrednoj blizini, naješće

iznosi 0,5 m. Unutarnji promjer bunje iznosi oko 2 m. Ulazni otvor je vrlo nizak, obično okrenut prema zapadu da zaštiti unutrašnjost građevine od vjetra i kiše. Bračke bunjice nemaju vrata, stoga nema ni kamenih dovratnika. Postoji samo kameni nadvratnik, koji drži strukturu krova. Najoriginalnija na bunji je upravo struktura krova, odnosno krovnoga svoda, bez greda i bilo kakva veziva. U pravilnom ritmu izmjenjuje se red prirodnih ploča i kamenje koje se postavlja kao uteg na svaki red. Vrh konusa završava s pločom postavljenom na dva kamena da bi se dobio otvor za prozračivanje i odvod dima. Konačni je rezultat te domišljate gradnje da građevina ne prokišnjava jer voda klizi kroz slojeve naslagana kamenja preko ploča u zidove i dalje u zemlju. Spoj zidova i kupole bunje, bez vezivnih elemenata, predstavlja najjednostavnije i ujedno najgenijalnije rješenje nadsvođenja prostorije, vrijedno divljenja. Krajolik u kojemu su bunje građene također pridonosi ljupkosti građevine. Često je u njezinu susjedstvu razgranato stablo da bi se korisnicima prostora u ljetnim mjesecima osigurao hlad.

3.5.2. LES «BUNJICE» OU HUTTES EN PIERRE.

Ce sont de très petites habitations en pierre, de plan rond, comportant un toit recouvert de pierres mais dans la composition duquel n'entre pas la moindre pièce de bois. Depuis toujours elles ont servi d'abri pour les bergers et de dépôt, beaucoup plus rarement d'habitation. On considère que ces huttes ont été les premières habitations construites en pierre de la protohistoire, que les hommes ont habitées en quittant les grottes où ils vivaient. Bien qu'aucun texte historique n'en fasse mention ou n'en apporte la preuve, on peut, en toute logique, le supposer. Dans l'environnement des grottes sur le territoire karstique, on ne trouve pas de matériau de construction convenable en bois pour l'édification de huttes ou de cabanes, c'est pourquoi on a utilisé la pierre comme unique ou principal matériau de construction. Dans son combat pour la survie et à partir de pierres brutes trouvées aux alentours, l'Homme a élevé de petites habitations simples. Sur l'île de Brač on peut trouver des huttes de pierre en abondance, elles ont une origine lointaine, elles sont de forme élémentaire et attirent l'attention précisément du fait de leur simplicité. La technique de construction de la majorité de ces structures est proprement originale et bien pensée. La règle est que leur hauteur est de 2 mètres et les murs, construits en pierres complexes trouvées dans les parages, ont une épaisseur qui atteint le plus souvent 50 centimètres. Le diamètre intérieur atteint lui aussi

2 mètres. L'entrée est très basse, habituellement tournée vers l'ouest pour protéger l'intérieur de la construction du vent et de la pluie. Les huttes de Brač n'ont pas de porte, c'est pourquoi il n'y a pas de chambranle de pierre. Une pierre longue et solide est placée au dessus de la porte pour soutenir la structure du toit. Le plus original dans ce type de hutte est la structure du toit, en particulier la voûte, qui ne comporte aucune poutre d'aucune sorte et qui, pourtant, permet la liaison entre les pierres et maintient le toit. Selon un rythme régulier on alterne un rang de pierres naturelles plates avec un rang de pierres que l'on pose comme un contrepoids qui maintient chaque rangée. Au sommet, on termine par une pierre déposée sur deux autres pierres afin de ménager une ouverture, protégée de la pluie, pour la ventilation et pour laisser échapper la fumée. Au final le résultat de cette ingénieuse construction est que la pluie ne peut pas pénétrer dans la bâtisse car l'eau ruisselle sur les couches de pierres superposées, puis sur les pierres plates du toit pour terminer dans la terre. L'union entre le mur et la coupole du toit, qui ne fait appel à aucun élément liant, représente la plus simple et, à la fois, la plus géniale solution pour la construction de l'arcature du local, ce qui est vraiment digne d'admiration. La vue de ces méthodes d'édification des huttes contribue à l'impression de douceur donnée par les constructions. Souvent, dans le voisinage immédiat de la hutte, on trouve un arbre touffu qui occupe l'espace de façon à assurer une certaine fraîcheur pendant les mois d'été.

3.5.2. **BUNJICE** – small round-shaped stone habitations. They are round and have a round stone roof with no wooden construction. They were used as the shelters and sheds for the shepherds. It is believed that they were the first historic habitations used after the caves. This assumption is logical although there aren't any written proofs. People used nearby stones as a building material instead of the wood. People used rough stones and no tools to build small habitations. Bunjice can be found in their original shape, but they on the other hand, look very simple. The building technique is original and ingenious. They are 2 m high, and their walls (made from dry stones)

0.5 m thick. Inner diameter is 2 m wide. The entrance is low and is faced towards the west. Bunjice don't have doors. There is only a stone transom that supports the roof construction. The most original thing is the roof construction made without any joints or connective material. Stones are put on the natural panel line as a weight. There is a panel on the top of the cone that lets off the air. The ultimate purpose of this building is to stop the leaking.

The most ingenious and the simplest building solution is that the juncture between the walls and the cupola is made without any connective material. The landscape is also an important part of this building. It is usually built in shadows.



Bunja u masliniku /
Hutte en pierre dans une
oliveraie /
Bunja in an olive grove





Unutrašnjost krovne kupole bunje /
Vue intérieure sur la coupole d'un
toit en pierre d'une hutte /
Bunja roof dome from inside



Bunja uz cestu /
Hutte en pierre au bord d'une
route /
Bunja along the road

Bunja u gomili (Škrip) /
Hutte en pierre adossée à un
gomila (Škrip) /
Bunja in the drystone pile (Škrip)



Široki zidni vijenac oko kupole bunje /
Étroite couronne d'un mur autour de la
coupole d'un toit de hutte /
wide wall wreath around the bunja dome



3.5.3. SKLONIŠTA – podzidani otvori u velikim gomilama. Koriste ih pastiri u slučaju nagloga nevremena. U njima se čovjek ne može uspraviti. Može

samo šćućuren čekati kraj nevremena. Katkada se koriste kao prostor u kojemu se po vjetru ili kiši može potpaliti i održavati vatra radi pripreme hrane.

3.5.3. LES ABRIS (»SKLONISTE«). Ce sont des ouvertures aménagées dans les plus grands amas de pierre (gomila). Les bergers les utilisent en cas de mauvais temps. A l'intérieur un homme ne peut pas se redresser. Les bergers s'en servent seulement pour se protéger, assis ou accroupis,

en attendant que le mauvais temps prenne fin. Parfois ils l'utilisent comme un espace restreint dans lequel ils peuvent faire du feu et l'entretenir pour préparer leur nourriture à l'abri du vent et de la pluie...quel que soit le temps les bergers doivent se nourrir sur place.

3.5.3. SHELTERS – are opening in huge piles. Shepherds use them to take shelter from a bad weather. One cannot stay straight in any of the shelters. One can only stoop (bend) and take a shelter. They

can also be used to prepare food. It was usually a piece of meat. Shepherds were and still are fed by meat. It can be difficult to maintain fire outside, so people stay outside while the fire burns inside.



Skonište u gomili /
Abri en pierre adossé à un gomila /
Shelter in the drystone pile



Unutrašnjost skloništa /
Vue intérieure d'un abri en
pierre /
The inside of a shelter



Sklonište u "kolovaji" /
Abri dans un mur longitudinal
("kolovaja") /
Shelter in "kolovaja"

3.6.

HR

KAMENA KROVIŠTA

Do nedavno su krovove od kamenih ploča imale sve kuće na Braču, osim velikih palača i župnih crkava. Površina njihovih krovovišta je velika pa drvene grede ne mogu podnijeti težinu kamenih ploča. Danas u priobalnim područjima susrećemo tek pokoju kuću s kamenim krovom, a nešto ih je više u ruralnoj unutrašnjosti otoka. Sve tradicionalne poljske nastambe (kućice, bunje i skloništa) još uvijek su pokrivene kamenim pločama. U naseljima se kameni krovovi pomno održavaju i dva puta godišnje škrope otopinom vapna, što

daje posebnu ljepotu i sjaj tradicionalnoj bračkoj kući. Takva je arhitektura krovova uvjetovana klimom. Naime, udari snažnoga vjetra kojima je Brač izložen lako mogu raskriti krov od crijepa, za razliku od kamenoga krova. Kamene su ploče na krovu bile zaštita i od ljetne pripeke. Vapno kojim se pločasti krov polijevao odbijalo je snagu ljetnoga sunca, popunjavalo praznine među pločama i sprječavalo prokišnjavanje. Vapno je također dezinficiralo krovnu površinu, s koje se kišnica slijevala u gustirne.

3.6.

FRA

LES TOITS DE PIERRE

Ils sont recouverts de pierres plates. Jusqu'à une période récente les toits de toutes les maisons de Brač étaient recouverts de pierres exception faite des palais et des grandes églises régionales. Aujourd'hui sur le bord de mer on ne rencontre plus que quelques maisons recouvertes de pierres plates car la plupart d'entre elles ne se trouvent plus qu'en zone rurale. Encore aujourd'hui toutes les habitations traditionnelles dans la campagne sont recouvertes de pierres plates. Dans les villages de l'intérieur on entretient minutieusement les toits en les aspergeant de chaux liquide ce qui confère aux maisons et au paysage une beauté particulière ainsi qu'une

couleur lumineuse. Cette architecture des toits est conditionnée par le climat. Ceci signifie que les coups de vent fort, auxquels Brač est régulièrement soumis, pourraient arracher aisément les toits en tuile à la différence des lourds toits de pierre. Ces pierres plates sur les toits ont aussi constitué une protection contre les chaleurs caniculaires estivales. La chaux, dont les toits de pierre sont badigeonnés, a repoussé les fortes chaleurs en comblant les vides entre les pierres et en réfléchissant les rayons du soleil. Enfin la chaux sert aussi à désinfecter la surface des toits d'où coule l'eau de pluie pour remplir les réservoirs et répondre ainsi au lancinant problème de l'eau à Brač.

3.6. ENG

STONE ROOFS

Every house on the island used to have a stone roof until recently. The exceptions were large palaces and parish churches. Wooden panels cannot bear the roof weight. Today, we can encounter only a few houses with stone roofs. All the traditional field habitations (small houses, bunje and shelters) are still covered by stone panels. People keep the stone roofs whole by putting calx solution twice a year.

It makes them beautiful and dazzling. This type of architecture is conditioned by the climate. Strong wind blows can tear the roofing tiles, but cannot tear the stone ones. Lime was used to repel the summer sun and to protect the roof. It also stopped the leaks and filled the gaps. Lime was also used to disinfect the roof in order to get clean water for the wells.







Dvostrešna krovíšta /
Toiture à deux pans /
Two-sided stone roofs

Četverostrešna kamena krovíšta /
Plan carré d'une toiture en pierre /
Four-sided stone roofs



Sjeta starog doma /
Tristesse d'une vieille demeure /
Ood home melancholy

Krovište male crkve /
Toiture d'une petite église /
The roof of the small church







3.7. | PIOVERI

HR

S lijevališta mogu biti prirodna, jer je iskorištena kamena kosina u brdu ili kosa površina popločana kamenom, najčešće pločama, preko kojih se kišnica ulijeva u nekakav spremnik (gustirnu ili lokvu). Prirodno i nezamjetno se uklapaju u krajolik, kao i većina tradicionalnih suhozidnih objekata. Najčešće su sastavni dio gomile ili ograde, tek ponegdje samostalni objekti na ravnoj površini u masliniku ili polju. Izbliza se vidi da naslagana hrpa kamenih ploča ima osobitu svrhu. Kamene ploče poput krovne konstrukcije imaju plohu,

najčešće zaobljenu. Pri dnu plohe je otvor, obično prekriven kamenom, pod kojim je spremnik za vodu. Veličina piovera ovisi o veličini spremnika za vodu i količini padalina na području gradnje. Iskustvo bračkih žitelja pretočeno je u davni austrijski graditeljski propis, koji većina stanovnika još poštuje i prihvaća. Prema njemu, za spremnik od 10 vagona postavlja se piover od 24m².

3.7. | LES IMPLUVIA

FRA

(piover)

Ils peuvent se présenter sous la forme d'un bassin naturel en pleine montagne ou bien d'une surface inclinée recouverte de pierres plates sur lesquelles va ruisseler l'eau de pluie et alimenter des réservoirs (citerne, mare ...). Naturels, et à ce titre indécélables, ils s'insèrent parfaitement au paysage. Comme la majorité des réalisations traditionnelles en pierre sèche, ils sont souvent partie intégrante d'un amas de pierre ou d'un mur d'enceinte. Dans certains endroits ce sont des réalisations isolées sur la surface d'une oliveraie ou d'un champ. En s'en approchant on voit un amoncellement de pierre qui, initialement, avait une toute autre destination. Les pierres plates sont de même type que celles qui ont servi à recouvrir les toits,

le plus souvent la surface de recueil de l'eau a une forme arrondie. Au bout de la surface de recueil de l'eau de pluie une ouverture est ménagée, habilement dissimulée par une pierre, sous laquelle se trouve le réservoir. Il est utile de préciser que l'aménagement d'une espace naturel ou la construction d'un impluvium en pierre sèche ne se fait pas au hasard. Les gens qui l'aménagent fixent la contenance du réservoir en multipliant la surface de recueil de l'eau par le nombre moyen de litres de pluie tombée sur un mètre carré dans une année. Rien ne servirait à construire ou à aménager un réservoir trop grand par rapport aux possibilités de recueil des eaux de pluie.

3.7. | PIOVERI ENG (water collectors)

Drains are natural because the water flows towards the tanks or puddles through the stone slopes. They are part of the landscape like other drystone wall objects. They are mostly the parts of stone piles or fences, but sometimes they can be independent objects (in fields or in the olive groves). Piled stone panels have a special purpose. Stone panels like a roof construction have rounded surfaces. At

the bottom of the surface there is a gap (an opening), covered by stone, and under it is a water tank. Piover size depends on the water tank and the precipitation amount. Majority of the local population still obeys and accepts old Austrian regulations. According to it, you need 24m² piover for a 10 vagon tank.



Prirodni plover do lokve /
Plan de recueil de l'eau conduisant à
un étang /
Natural "plover" collecting water to the well

Veliki popločani piover na Gažulu /
Grand plan de recueil de l'eau recouvert
de pierre à Gažul /
Large tiled plover on Gažul





Mali poljski plover /
Petit impluvium en campagne /
Small field plover



Prirodni plover /
Impluvium naturel /
Natural "plover"

3.8. HR

OSTALI SUHOZIDNI OBJEKTI

3.8.1. KOŠNICE
od kamena još se mogu vidjeti na osunčanim i od vjetra zaštićenim prisojima na otoku, iako nisu u funkciji. Većina ih je devastirana i na temelju ostataka teško je zamisliti cjeloviti izgled funkcionalne kamene košnice (koja daje med). Stariji otočani opisuju način na koji se uz kameni poklopac voskom lijepio drveni okvir na kojemu su pčele razvijale saće. Napunjeni okvir izrezao bi se s kamena, saće se tiještilo i ostavljalo da se med iscijedi. To je bio muljani med za razliku od današnjega vrcanog meda.

3.8.2. KRUŠNE PEĆI
male suhozidne građevine s krovom od kamenih ploča i s malim otvorom na kojemu su metalna vrata. Namijenjene su ponajprije pečenju kruha i zapremnina dopušta da se odjednom složi toliko hljebova, koliko će obitelj potrošiti u tjedan dana. Male kamene peći prizivaju uspomene na najslađi kruh koji se može zamisliti. U mislima vidimo none koje potpaljuju peć, zatim pometaju žeravice metlom od žukve i drvenom lopatom slažu u vrelu unutrašnjost trbušaste “turte” ili “štruce” (hljebove) kruha. Miris i okus hruskave

kore vreloga kruha iz krušne peći ne može nadomjestiti nikakva druga namirnica.

3.8.3. VAPNENICE (JAPJENICE) su nekadašnje suhozidne konstrukcije “za jednokratnu uporabu”, podizane u svrhu proizvodnje vapna. Iako jednostavne strukture, rijetki su ih majstori znali podignuti. Priča o japjenici započinje izborom mjesta na kojemu će se izgraditi. Izbor mjesta ovisio je o nekoliko elemenata: a) zemlja u kojoj će se iskopati rupa, osnova japjenice, mora biti podatna, a osobito je korisno ako se iz nje može iskopati pločasto kamenje koje će se uzidati u japjenicu; b) kamenje koje okružuje zemlju mora biti “meki vapnenac”, podatan sagorijevanju; c) u blizini japjenice mora biti dovoljno granja i drva za višednevno održavanje žestoke vatre u ložištu; d) mjesto na kojemu se podiže japjenica mora biti što bliže moru radi olakšanoga transporta vapna.

Gradnja započinje kopanjem rupe u zemlji, promjera najčešće oko 2, 5 m, koja se oblaže velikim kamenim pločama (plakunima). Nad površinom zemlje podiže se “kujba” (kupolasta građevina) visine oko 1,5 m. Unutrašnjost kupolaste građevine zajedno s rupom u zemlji ima visinu od oko 3 m i to je zapravo ložište japjenice. U razini zemlje ostavlja se mali otvor za vrata, duguljaste izvedbe kao svojevrsan tunel. Kad je kujba podignuta do odgovarajuće visine, započinje najosjetljiviji i najstručniji dio gradnje: svoltavanje krovšta velikim plakunima (kamenim pločama). Krovšte se naslanja na prošireni

vijenac (“barbakon”), iznad kojega se naslaže mnoštvo manjeg kamenja tako da u potpunosti prekrije krovšte. U ineteresu je svakoga graditelja da se što veća količina kamena pretvori u vapno. Krov se zatvara velikim kamenom, a građevina se na kraju potpuno ovija tanjim kamenim pločama (“košujicon”). Moglo bi se reći da je japjenica izvana najviše nalik bunjici. S unutarnje strane građevine izvedeni su “dušnici”, koji se protežu do barbakana dovodeći zrak u ložište. Oni omogućuju da se vatra rasplamsa duž svih zidova i ispeče svaki kamen. Nakon osam ili deset dana intenzivnoga loženja i održavanja žestoke vatre (ako se radi o japjenici od 2-3 vagona vapna u kojoj sagorijeva kamen “klarit”), vatra izbije kroz krov, a japjenica se uruši. To je znak da se sav kamen, od kojega je izgrađena, pretvorio vapno. Zbog toga ne možemo fotografijom pokazati cjelovitu građevinu, nego tek ranu u zemlji, ostatak negdašnje japjenice.

3.8. | AUTRES FRA RÉALISATIONS EN PIERRE SÈCHE

3.8.1. LES RUCHES. On peut encore voir des ruches en pierre sèche dans des endroits ensoleillés et protégés sur l'île et cela bien que ces ruches ne soient plus en fonction. La plupart d'entre elles sont tombées en ruine et dans les bases qui demeurent il est difficile d'imaginer la façon dont ont fonctionné les ruches en pierre (elles ont pourtant donné du miel). Les anciens habitants de l'île décrivent la manière avec laquelle on colle, avec de la cire, un cadre en bois contre le couvercle en pierre. C'est dans ce cadre que les abeilles garnissent les rayons de miel. Telle était la façon d'extraire du miel qui est très différente de celle que nous connaissons de nos jours.

3.8.2. LES FOURS À PAIN. Ce sont de petites constructions ouvertes en pierre sèche dont la charpente du toit est constituée de plaques de pierre. Ils sont munis d'une petite ouverture fermée par une porte en métal. Ces fours sont en priorité destinés à faire cuire le pain, on les construit de façon à ce qu'ils soient assez grands pour permettre de faire cuire le pain d'une famille pour toute la semaine. Les petites pierres du four évoquent le souvenir du plus délicieux pain qu'on puisse imaginer. Par la pensée on voit les grand'mères qui allument le feu dans le four, puis disposent les braises avec un balai en genêts et, au moyen d'une pelle en bois, enfournent dans la chaleur des tourtes

ventrues ou des miches de pain. L'odeur et le goût de la croûte du pain chaud qui sort du four ne peuvent être remplacés par aucune autre nourriture.

3.8.3. LES FOURS À CHAUX.

Ce sont des constructions d'autrefois en pierre sèche «à usage unique» élevées dans le but de produire de la chaux. De structure simple et basique, ils n'étaient pourtant pas faciles à construire. Lorsqu'on parle des fours à chaux on dit que, avant tout, il fallait choisir l'endroit dans lequel on allait réaliser la construction du four. Le choix du lieu dépendait de plusieurs éléments: a) le terrain dans lequel on va creuser le trou, pour les fondations du four à chaux, doit être malléable et surtout débarrassé des pierres plates qui pourront servir utilement à édifier le four; b) les pierres qui vont entourer l'ouvrage doivent être assez tendres pour bien se consumer; c) à proximité du four on doit pouvoir avoir à sa disposition des branches et du bois pour pouvoir maintenir à l'intérieur de l'édifice un feu ardent pendant plusieurs jours; d) l'endroit où est construit le four doit être à proximité de la mer pour faciliter le transport de la chaux qui sera fabriquée dans le four.

La construction commence par le terrassement du trou dans la terre qui va être entouré par les grosses plaques de pierre. Au dessus de la surface de la terre s'élèvera le corps même du four qui atteindra une hauteur de 1,5 mètre environ. Commencera alors la construction la plus sensible et la plus technique: la couverture du toit au moyen de grandes plaques de pierre. Le toit sera fermé par une assez large pierre plate, ainsi, au final, la construction sera recouverte de plusieurs couches de plaques de pierre. De l'extérieur on pourrait dire que le four ressemble à une hutte en pierre (bunjica). Après 8 à 10 jours de chauffe intense grâce à un feu nourri entretenu nuit et jour, les flammes sortent par le toit et l'ensemble de la construction s'effondre (un tel four aura produit de 2 à 3 wagons de chaux vive). Quand on parvient à cette phase c'est le signe que toute la pierre, qui est entrée dans la construction du four, a été consommée et a été transformée en chaux.

C'est pour cette raison qu'il est impossible de montrer sur des photographies un four dans son ensemble, mais seulement quelques restes qui n'ont pas été consommés dans le four.

3.8.

ENG

OTHER DRYWALL OBJECTS

3.8.1. **STONE BEEHIVES** can be seen on the sunny parts of the island. The hives are not functional. They are mostly devastated and it is hard to imagine their full appearance. The oldest inhabitants can describe how to get honey using stone lids, wax and wooden frame. This honey was muddy.

3.8.2. **BREAD OVENS** are small drystone wall objects with stone panel roofs and small vents for metal doors. They are mostly used for baking. You can bake enough bread for a week. They evoke memories of the sweetest bread you can imagine. We can see our grandmothers lighting the flames, sweeping the cinders and putting the loaves inside the oven. The very scent and the taste cannot be replaced or matched by any other grocery.

3.8.3. **LIME KILN (JAPJENICE)** are drystone wall constructions usually meant for a single use. They were used to make lime. They were not easy to make. First, you have to choose the spot to build it. It depends on: a) the soil (its foundation) especially if there are plate stones in it, b) stones must be "soft" and easy to combust, c) there has to be enough wood nearby to keep a steady fire, d) the building spot must be near the sea (so the lime can be easily transported). The first step of construction is to dig a hole in the soil furred by large stone panels. There is a 1.5 m high "kujba" and then the most sensitive part of construction follows: making a roof with stone panels. Roof is completely closed and the building is wrapped with large stone panels (košujica). This type of building

is similar to bunjica. Japjenica collapses after 8-10 days of intensive fire when the fire goes through the roof. All the stone has turned to

lime. This is why there are only remnants of this type of drywall construction.



Kamene košnice u Blacima /
Ruche en pierre au monastère de Blaca /
Stone beehives in Blaca

Kamene košnice na Dunaju (Pučišća) /
Ruche en pierre dans la région de Pucisca /
Stone beehives in Dunaj (Pučišća)



Krušna peć /
Four à pain /
Bread oven



4.1. VODA - Suhozidi znatno smanjuju eroziju plodnog površinskog sloja zemlje na strmim terenima i pridonose stabilizaciji tla. Otok Brač je na cijeloj svojoj površini slivno područje za vodu iz atmosfere. Zbog propusnosti krškoga tla te vode brzo dopiju u podzemlje, a zatim se u podzemlju kreću po krškim pukotinama. Nasuprot tome, bujice vode koje dolaze s velikim kišama ispiru zemlju nezaštićenu suhozidom i nestaju u moru. Podzemna voda, zaustavljena nepropusnim slojevima tla, sačuvana je i izlazi na površinu na nižim razinama. Puni lokve, koje su oduvijek bile

izvor pitke vode za ljude i životinje. A u bračkom kulturnom krajoliku osobit su izvor ljepote lokve ozidane suhozidom.

Na poljoprivrednim terenima u vrućim sušnim razdobljima gomile kondenzacijom osiguravaju minimalnu količinu vlažnosti biljkama posađenim u njihovoj blizini. Maslina se na Braču oduvijek poštuje kao “vječno” drvo. Zato su maslinama obično namijenjena ta zaštićena mjesta uz gomilu. Na otvorenom prostoru sadile su se smokve, višnje ili drugo drveće čiji je vijek trajanja kratak pa je težaku lakše podnijeti njihov gubitak.

4. FRA

PIERRE SECHE ET ECOSYSTEME

4.1. L'EAU - Les constructions en pierre sèche réduisent considérablement l'érosion de la couche de terre fertile superficielle sur les terrains en pente et contribuent à la stabilisation des terrains. Les torrents d'eau, qui se forment avec les grosses pluies, ravinent les terrains non protégés par des constructions en pierre et se déversent dans la mer. Les terrains karstiques sont poreux et perméables comprenant de nombreuses

fissures dans lesquelles, à travers les pierres, la pluie se déverse pour être retenue par le sous sol. L'eau souterraine, bloquée par les couches imperméables, ressurgit un peu plus loin dans des sources ou pour alimenter des mares qui ont toujours été des réserves d'eau potable pour les gens ou les animaux. Enfin, la beauté des étangs, tapissés et entourés de murs en pierre, est caractéristique des paysages naturels de Brač.

4. ENG

DRYWALLS AND ECO-SYSTEM

4.1. **WATER** - Drystone walls decrease soil erosion especially on steep terrain and they also stabilise it (the soil). The whole island is a huge water catchment area. Due to karst permeability, the water goes underground and flows through the karst fissures. On the other hand, flash floods wash away unprotected ground and vanish in the sea. Subterranean water is kept and rises to the surface in lower levels. It also fills the springs

which have always been wells used by animals. Springs contained by drystone walls are especially beautiful in the island's scenery. Piles ensure enough humidity for plants especially during the hot summer periods. Olive is a sacred and eternal tree on the island. Olives are usually planted and protected near the piles. Open areas were used to plant fig trees, cherries or other trees that live shorter.



Lokva za napajanje stoke na Podbrkati /
Étang destiné à abreuver le bétail (Podbrkata) /
The spring for livestock on Podbrkata



Stepenište do prastara bunara /
Marches d'escalier descendant
dans un très ancien puits /
Stairway to the ancient well



Korito u hridi /
Trou d'eau dans la roche /
Trough in the rock



Lokva s pitkom vodom na Podbrkati /
Étang contenant de l'eau pour boire à Podbrkata /
The spring containing drinking water on Podbrkata

Lokve na Donjem brdu (Pučišća) /
Étang au pied d'une montagne près de Pučišća /
The spring on Donje brdo (Pučišća)



4.2. BIORAZNOLIKOST -

Suhozidi su dobra staništa za razne biljne i životinjske vrste. S obzirom na šupljikastu strukturu, unutrašnjost im je dobro prozračena. U šupljinama povremeno preživljavaju ili se stalno nastanjuju mnogobrojne životinje. Unutar suhozida zadržava se vlaga, a ima i zemlje, dakle dovoljno hranjiva da u nepogodnim i

neplođnim kršnim terenima prežive organizmi. Unutar i oko suhozida održava se veća stalnost temperature nego na otvorenim područjima. Tijekom ljeta temperatura oko suhozida niža je negoli na okolnom tlu, a ni tijekom zime nikada ne pada ispod 0°C. Zbog toga su suhozidi važan uvjet za održanje biološke raznolikosti u kršnim područjima.

4.2. LA BIODIVERSITÉ -

Les constructions en pierre sèche constituent d'excellents refuges pour les diverses sortes de plantes et d'animaux. La structure poreuse permet de bien aérer le sol. Ainsi peuvent y survivre, en permanence et quelle que soit la saison, d'innombrables petits animaux. L'intérieur des constructions de pierre sèche contient de petites quantités de terre qui restent humides apportant ainsi de la nourriture

pour plantes et petits animaux dans des terrains normalement infertiles et hostiles. Grâce aux constructions en pierre sèche, la température est plus fraîche en été et moins froide en hiver, ne descendant jamais au dessous de zéro degré. Ceci explique que les constructions en pierre sèche sont des éléments importants, voire indispensables, pour la sauvegarde de la biodiversité dans les zones rocheuses.

4.2. BIODIVERSITY -

Drystone walls are used as plant and animal habitats. The interior is well aired. Many different animals live inside the drywalls. Many living organisms can survive inside the walls because there is enough humidity and

nutrients. The temperature is constant inside the walls. During summer time the temperature is lower around the wall than nearby, and in winter it never goes below zero. That is why the drystone walls are an important part of biodiversity in karst areas.





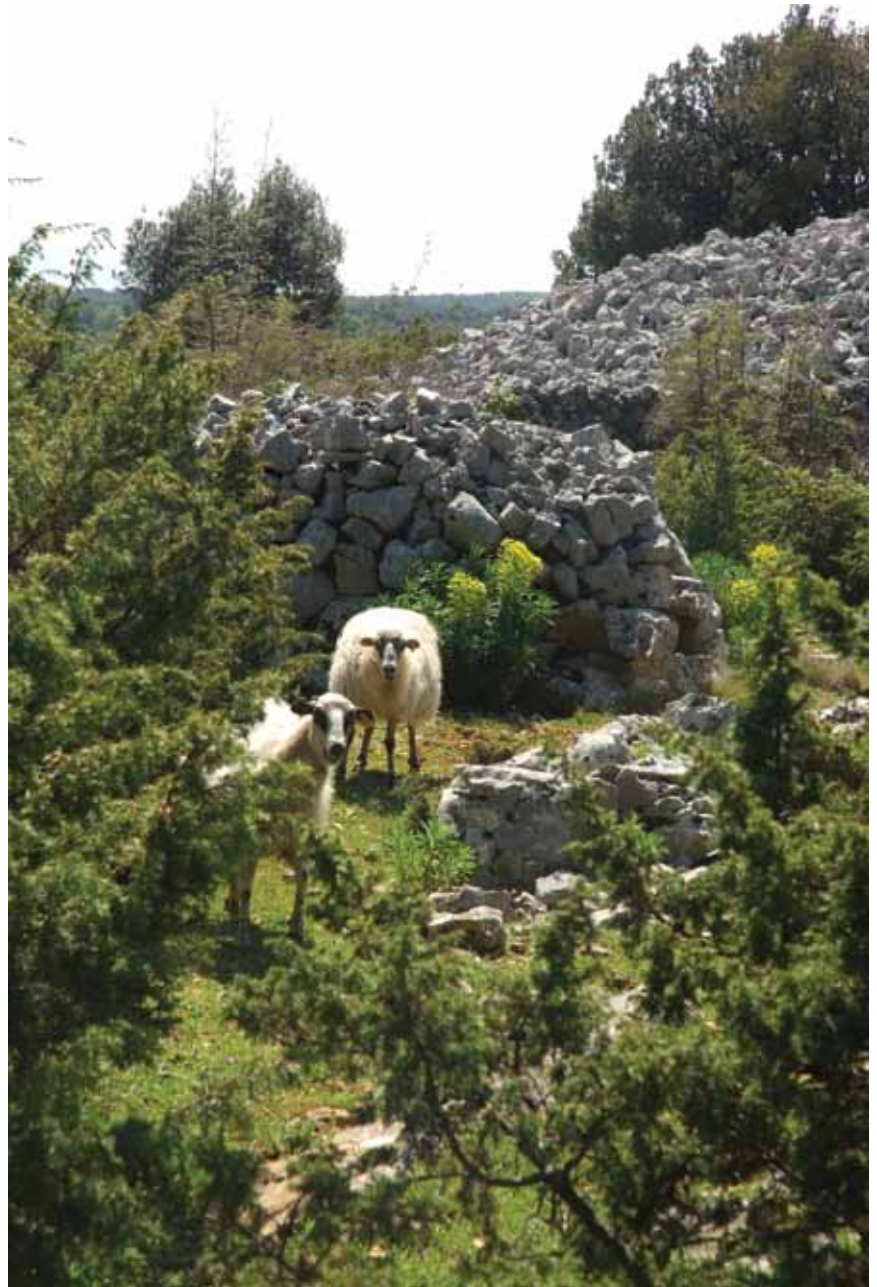
Prizori živosti uz gomile i oko gomila /
Signes de vie contre des amas de pierre et sur
des tas de pierre (gomila) /
Liveliness scenes around the drystone piles











5 . | ZAKLJUČAK

HR

Suvremeni čovjek danas posvuda, pa i na Braču, živi ubrzanim tempom života. Trudi se u što kraćem roku obaviti poslove. Koristeći strojeve i moderne materijale radi kraće, a poslove obavlja brže i lakše. Izgradnja i obnova kamenih gomila je dugotrajan i mukotrpan posao i suvremeni ga čovjek izbjegava. Lakše je ograditi posjed metalnom žicom i stupovima nego izgraditi kamenu ogradu. Jednostavnije je sagraditi kuću od cigle nego od kamena. Lakše je pokriti krov crijepom negoli kamenim pločama. Te okolnosti

utječu na promjene ruralnoga pejzaža i pučke arhitekture.

U razvijenim državama strojevi su glavna radna snaga u svim područjima ljudskoga djelovanja pa tako i u poljoprivredi. Proces modernizacije poljoprivrede na hrvatskom se kršu odvijao znatno sporije zbog nedostatka novca i zbog brdovita krškog terena nepristupačna strojevima. Prije nekoliko godina stigao je u i Hrvatsku stroj za mljevenje kamena koji je počeo mrviti gomile i poravnavati tlo. Mljevenjem kamena dobilo se tlo pogodno za uzgoj vinove loze. Zemlju ne

treba više osobađati od kamena niti popravljati urušene gomile. Velike stare gomile zauzimaju mnogo prostora, a njihovim mljevenjem dobiva se šljunak kojim se mogu proširiti i urediti staze i putevi.

Ali, usitnjeno kamenje koje su strojevi smrvili, uz pomoć kišnih bujica, zatvorit će krške pukotine pa voda neće dopirati u podzemlje nego će otjecati površinski. Jaki zimski pljuskovi silovitije će nego prije odnositi zemlju i sitno kamenje. Prijeti velika opasnost da se dogodi ono protiv čega su se naši predci borili kroz dugu povijest: tlo će erodirati. S druge strane, nestat će

podzemne vode koje su povijesno osiguravale opstanak bilja, ljudi i životinja tijekom dugih sušnih razdoblja.

Čovjek tisućljećima mijenja krajolik u kojemu živi ali promjene su prije bile sporije i manje nego danas pa su živi organizmi imali vremena prilagoditi se promjenama. Suvremenu brzinu i intenzitet promjena živi svijet teško može pratiti. Unatoč radovanju zbog činjenice da je suvremenu čovjeku život lakši nego njegovim predcima, treba biti oprezan zbog nepredvidiva učinka promijenjenih uvjeta života na promjene u krajoliku i ekosustavu.

Ovoj je knjižici svrha podsjetiti na ljepotu pejzaža otoka Brača čemu neizmjereno pridonosi pučka suhozidna arhitektura. Ako uspije rasplamsati želju da se ljepota krajolika održi i zadrži, pridonijet će održivom razvoju otoka.

L'Homme contemporain vit, aujourd'hui, partout, ainsi qu'à Brač, à un rythme accéléré. Il s'efforce de réaliser ses travaux en un temps de plus en plus court en faisant appel à des machines ou à des matériaux modernes. Il travaille beaucoup plus rapidement et facilement que jadis. La construction et la rénovation de bâtisses diverses en pierre sèche est un travail long et éprouvant que l'Homme contemporain évite. Il est plus aisé de construire une propriété avec des pièces métalliques ou préfabriquées que

de la construire en pierre. Il est plus simple d'élever un bâtiment avec des briques qu'avec des pierres. Il est tellement plus facile de couvrir un toit avec des tuiles qu'au moyen de pierres plates. Mais cette nouvelle donne influe considérablement sur les paysages ruraux et sur l'architecture populaire. Les machines des pays développés représentent une énorme force de travail dans tous les secteurs de l'activité des Hommes y compris dans l'agriculture. Le processus de modernisation de l'agriculture dans la Croatie karstique s'est mis en place

de façon particulièrement difficile du fait du manque de moyens financiers mais aussi parce que les zones montagneuses karstiques étaient inaccessibles aux machines.

Depuis quelques années est arrivée à Brač une énorme machine qui moud la pierre pour, une fois qu'elle est émietlée, la répandre sur les terrains pour permettre de les aplanir. En procédant de la sorte on est parvenu à créer des terrains propices à la culture des plants de vigne. Il n'est alors plus nécessaire de débarrasser le terrain des pierres qu'il contient ni de réparer ou entretenir les «gomila» qui s'effondrent. Pour certains les grands, vieux et respectables «gomila» occupent désormais trop de place, ainsi en les broyant pour en faire du gravier on peut élargir et mettre en état chemins et sentiers. Mais la pierre broyée par la machine bouche les fentes naturelles de la roche et, ainsi, en cas de grosses pluies, l'eau ne parvient plus aux couches profondes qui

alimentent sources et mares, mais elle ruisselle en surface emportant avec elle la terre et les petits cailloux broyés.

L'Homme, depuis des millénaires, modifie le paysage dans lequel il vit, mais auparavant ces mutations se faisaient lentement et dans une bien moindre mesure qu'aujourd'hui. Les organismes vivants avaient alors le temps de s'adapter. Avec la vitesse que nous constatons aujourd'hui et qui va croissant ainsi qu'avec l'amplitude des changements, le monde vivant ne s'adapte plus et a du mal à survivre. La satisfaction de voir l'Homme mener une vie plus facile que jadis est tempérée par la crainte des conséquences que ces changements brutaux peuvent avoir sur la nature, les paysages ainsi que sur l'écosystème et donc finalement sur l'Humanité. Nous devons toujours avoir à l'esprit que notre devoir est de léguer à nos descendants au moins le même environnement que celui que nous avons nous même reçu.

NOTA : Le but de cet ouvrage est de remettre en mémoire les merveilles des paysages de Brač dont l'architecture vernaculaire de la pierre sèche est partie intégrante.

Si on réussit à faire s'épanouir le désir que ces merveilleux paysages soient mis en avant et conservés, cela contribuera grandement au développement de l'île de Brač.

5. | CONCLUSION

ENG

Today, people live stressfully and fast. They tend to do as many jobs as they can in a very short period. People use machines and modern materials to build or to do work. Building and renewing the stone piles is long and hard work which is often avoided by modern people. It is easier to make a metal fence and pillars than to build a stone fence. It is easier to build a brick house than a stone one. It is easier to cover the roof with tile than to use stone panels. These circumstances affect the rural landscape and the architecture.

The machines have replaced people in all the areas including agriculture. Agriculture modernization in Croatian karst has been slow due to lack of money and inaccessible terrain. Stone grinding machine came to Croatia several years ago. It was used to grind the piles and to get a fertile soil. Ruined piles didn't have to be renewed anymore. Large piles took a lot of space, and now they are used to get pebbles and grits. The pebbles are then used for building paths and lanes. But stones grinded by machines will close the karst fissures so the

water will not reach the underground. Strong winter showers will wash away the land and the stones harder than before. A great danger will come from soil erosion if this continues. On the other hand, there will not be any underground water that ensured the survival for different animals, plants and people.

Man has altered the landscape for centuries, but the alterations were slower and smaller than today. Today's life rhythm and changes are hard to follow. Although, the life's is easier today, one should be careful because of changes that occur in the landscape and in the eco-system.

Purpose of this book is to remind us of beautiful scenery and drywall architecture. It will be successful if it keeps the desire to preserve the landscape beauty and contributes to the island's sustainable growth.

brački
su
ho
zidi